ZARAUZKO UDALA

ZERBITZUETAKO KONTRATUA PROZEDURA IREKI BIDEZ ADJUDIKATZEKO ADMINISTRAZIO-KLAUSULEN AGIRIA

ZARAUZKO UDALEKO KIROL JARDUEREKIN LOTUTAKO ZERBITZUAK

2023IK200003

I. XEDAPEN OROKORRAK

1. KONTRATUAREN XEDEA

Zarauzko Udaleko kirol politika herritar guztien bizi kalitatea osasuntsua izateko zuzenduta dago, horretarako herritar guztiek eta bakoitzak duen jarduera fisikoa egiteko beharrei erantzunez.

Politika horri jarraituz, kontratu honen helburua da Zarauzko udal kirol instalazioetan hainbat zerbitzu ematea.

Kontratuaren xedea betetzeko baldintza hauek jarraitu beharko dira: kontratuan, plegu hauetan eta Baldintza Teknikoen Agirian adierazitakoak. Agiri horiek guztiek kontratu izaera dute.

CPV nomenklaturaren kodifikazioa, kontratuaren xedeari dagokiona:
92610000-0 Servicios de explotación de instalaciones deportivas

Kontratu honen xedea sorta bakar batean dator.

Zerbitzu horretan ez da bidezkoa loteak banatzea, Sektore Publikoko Kontratuen azaroaren 8ko 9/2017 Legearen 99.3 artikuluaren arabera.

Zerbitzua batera emateko, bitartekoak optimizatzeko printzipioei jarraitzen zaie. Lotekako lizitazioak kostuak nabarmen handitzea ekarriko lioke tokiko ogasunari, ezinbestean, eta hori gastu publikoa arrazionalizatzeko printzipioen aurka doa.

PLIEGOS DE CLAUSULAS ADMINISTRATIVAS PARA LA ADJUDICACIÓN DEL CONTRATO DE SERVICIOS, POR PROCEDIMIENTO ABIERTO

SERVICIOS VINCULADOS A LAS ACTIVIDADES DEPORTIVAS DEL AYUNTAMIENTO DE ZARAUTZ

2023IK200003

I. DISPOSICIONES GENERALES

1. OBJETO DEL CONTRATO

La política deportiva del Ayuntamiento de Zarautz está enfocada a conseguir una calidad de vida saludable para toda su población cubriendo las necesidades de actividad física de todas y cada una de las personas que la componen.

Teniendo en cuenta dicha política, el contrato que en base al presente pliego se realice, tendrá por objeto la prestación de diversos servicios en las instalaciones deportivas municipales de Zarautz.

La ejecución del objeto del contrato debe adecuarse a las condiciones que figuran en el contrato, en el presente Pliego, así como en el Pliego de Prescripciones Técnicas, documentos que tienen carácter contractual

Codificación de la nomenclatura CPV correspondiente al objeto del contrato:
92610000-0 Servicios de explotación de instalaciones deportivas

El objeto de este contrato viene configurado como un único lote

En ese servicio no procede la división de lotes, de conformidad con el artículo 99.3 de la Ley 9/2017 de 8 de noviembre de Contratos del Sector Público

La prestación conjunta de los servicios se realiza de acuerdo a principios de optimización de medios. La licitación por lotes, inexorablemente conllevaría un importante incremento de costes para la hacienda local, lo que va en contra de los principios de racionalización del gasto público

2. ARAUBIDE JURIDIKOA Egingo den kontratua zerbitzuetako kontratu modura sailkatzen da, eta honako arau eta lege hauen menpe garatuko da: azaroaren 8ko 9/2017 Legea, Sektore Publikoko Kontratuena-aurrerantzean SPKL- (17 artikulua); 1098/2001 Errege Dekretua, Administrazio Publikoen Kontratuen Legearen Erregelamendua onartzen duena, horrek indarrean dirauen bitartean; maiatzaren 8ko 817/2009 Errege Dekretua, Sektore Publikoko Kontratuei buruzko urriaren 30eko 30/2007 Legearen zati bat garatzen duena; edo horiek ordezkatuko dituzten erregelamenduzko arauak, eta Administrazio-klausula Partikularren Agiri honetan jasotako klausulak. Espediente arrunta tramitatuko da, kontratua prozedura ireki bidez adjudikatzeko, SPKLaren 156 artikuluan xedatutakoaren arabera.	**2. RÉGIMEN JURÍDICO** La contratación a realizar se tipifica como contrato de servicio de conformidad con lo establecido en el artículo 17 de la Ley 9/2017 de 8 de noviembre de Contratos del Sector Público (en adelante LCSP), quedando sometida a dicha Ley, así como al Reglamento General de la Ley de Contratos de las Administraciones Públicas, aprobado por Real Decreto 1098/2001, en tanto continúe vigente, y al Real Decreto 817/2009 , de 8 de mayo, por el que se desarrolla parcialmente la Ley 30/2007 de 30 de octubre, de Contratos del Sector Público, o a las normas reglamentarias que los sustituyan (en adelante normativa de desarrollo de la LCSP), y a las cláusulas contenidas en el presente Pliego de Cláusulas Administrativas Particulares. Se tramita expediente ordinario para la adjudicación del contrato mediante procedimiento abierto, según lo dispuesto en el artículo 156, de la LCSP
3. KONTRATAZIO-ORGANOA SPKLak 2. Xedapen Gehigarrian xedatutakoaren arabera, eta Alkateak 2019ko ekainaren 20ko 0773 dekretu bidez aitortutako eskumenak erabiliz, Tokiko Gobernu Batzarrari dagokio kontratazio hau egiteko eskumena. Kontratazio-organo horrek du administrazio-kontratua adjudikatzeko ahalmena, eta, horrenbestez, bere eskumenekoak izango dira honakoak ere: kontratua interpretatzea; kontratuan sortzen diren zalantzak argitzea; kontratua aldatzea; eta kontratua amaitzea. Horiek guztiak araudi aplikagarriarekin bat etorriz. Horiei buruz hartutako akordioak betearaztekoak izango dira, nahiz eta enpresa adjudikaziodunak eskubidea izango duen akordio horiek jurisdikzio eskudunaren aurrean inpugnatzeko.	**3. ÓRGANO DE CONTRATACIÓN** Por razón de lo dispuesto en la Disposición Adicional 2ª la LCSP, y en virtud de las competencias atribuidas mediante Decreto de Alcaldía nº 0773 de fecha 20 de junio de 2019, la competencia para la presente contratación corresponde a la Junta de Gobierno Local. El mencionado órgano tiene facultad para adjudicar el correspondiente contrato administrativo y, en consecuencia, ostenta las prerrogativas de interpretarlo, resolver las dudas que ofrezca su ejecución, modificarlo y acordar su resolución, con sujeción a la normativa aplicable. Los acuerdos que a este respecto dicte serán ejecutivos, sin perjuicio del derecho de la empresa adjudicataria a su impugnación ante la jurisdicción competente.
4. KONTRATATZEKO GAITASUNA ETA KAUDIMENA Zuzenbidezko eta jarduteko gaitasuna daukaten pertsona fisiko zein juridikoek hartu ahal izango dute parte kontratazio-jardunbide honetan, baldin	**4. CAPACIDAD Y SOLVENCIA PARA CONTRATAR** Podrán tomar parte en este procedimiento de contratación las personas naturales o jurídicas que se hallen en plena posesión de su capacidad

eta euren kaudimen ekonomiko, finantzario eta tekniko edo profesionala frogatzen badituzte, eta kontratatzeko debekuren bat ez badute, SPKLak 71 artikuluan adierazitako arrazoiak direla eta.		jurídica y de obrar, acrediten su solvencia económica, financiera y técnica o profesional y no estén incursas en ninguna de las prohibiciones para contratar establecidas en el artículo 71 de la LCSP.
Pertsona juridikoak adjudikaziodun izan daitezke, soil-soilik euren prestazioak jardueraren xede, helburu edo arloan sartuta badaude eta euren estatutu edo fundazio-arauetan hala jasota badago. Gainera, kontratua behar bezala betetzeko beharrezkoa den antolakuntza edukiko du (nahikoa langile eta materialekin).		Las personas jurídicas sólo podrán ser adjudicatarias de contratos cuyas prestaciones estén comprendidas dentro de los fines, objeto o ámbito de actividad que, a tenor de sus estatutos o reglas fundacionales, les sean propios, y deberán disponer de una organización con elementos personales y materiales suficientes para la debida ejecución del contrato.
Era berean, pertsona fisiko edo juridikoek beren kabuz edo ahalorde askietsiaren bidez baimendutako ordezkarien bitartez kontratatu ahal izango dute. Pertsona juridikoen ordezkariek agiri bidez frogatu beharko dute ordezkari izateko ahalmena dutela. Kasu batean zein bestean, kontratatzeko gaitasunik eza dakarten arrazoiak ordezkariari ere aplikatuko zaizkio.		Asimismo, podrán hacerlo por sí o representadas por persona autorizada, mediante poder bastante otorgado al efecto. Cuando en representación de una persona jurídica concurra algún miembro de la misma, deberá justificar documentalmente que está facultado para ello. Tanto en uno como en otro caso, al representante le afectan las causas de incapacidad para contratar citadas.
Prozedura tramitatzen ari den bitartean eta adjudikazioa egin baino lehen enpresa lizitatzailearen nortasun juridikoa amaitzen bada (fusioagatik, zatiketagatik edo bere enpresa-ondarea eskualdatzeagatik), orduan honako hauetako batek hartuko du prozeduran hark zuen lekua: sozietate bereganatzaileak, fusioaren ondorioz sortutakoak, zatiketaren onuradunak edo ondarea bereganatu duenak, baldin eta kontratatzeko gaitasuna izan eta hartarako inolako debekurik ez badu eta sailkapena eta/edo kaudimena duela egiaztatzen badu, betiere adjudikazio prozeduran parte hartzeko plegu hauetan eskatutako baldintzetan.		Si durante la tramitación del procedimiento y antes de la adjudicación se produce la extinción de la personalidad jurídica de la empresa licitadora por fusión, escisión o por la transmisión de su patrimonio empresarial, le sucederá en su posición en el procedimiento la sociedad absorbente, la resultante de la fusión, la beneficiaria de la escisión o la adquirente del patrimonio, siempre que reúna las condiciones de capacidad y ausencia de prohibiciones de contratar y acredite la clasificación y/o solvencia en las condiciones exigidas en este Pliego para participar en el procedimiento de adjudicación.
Kontratatzeko gaitasuna eta kaudimena enpresa adjudikaziodunak bakarrik egiaztatuko ditu.		La capacidad y solvencia para contratar se acreditará solamente por la empresa adjudicataria
5. KONTRATUAREN IRAUPENA ETA GAUZATZE EPEA		**5. DURACIÓN DEL CONTRATO Y PLAZO DE EJECUCIÓN**
5.1. Kontratuaren iraupena, gehienez ere, hiru urtekoa izango da luzapenak barne.		5.1. La duración del contrato será como máximo, de tres años, incluidas las prórrogas
5.2. Kontratua gauzatzeko epea bi urtekoa izango da formalizatzen denetik aurrera eta luzatu ahal izango da, baina iraupen osoa, luzapenak barne, ezin izango da hiru urtetik gorakoa izan.		5.2. El plazo de ejecución del contrato será de dos años desde su formalización, susceptible de prórroga anual sin que la duración total, incluidas las prórrogas pueda exceder de tres años**.** El

Luzapena kontratazio-organoak erabakiko du eta enpresariarentzat derrigorrezkoa izango da, betiere, kontratuaren iraupen-epea amaitu baino bi hilabete lehenago gutxienez bidali bazaio aurreabisua.		La prórroga se acordará por el órgano de contratación y será obligatoria para la empresa adjudicataria, siempre que su preaviso se produzca al menos con dos meses de antelación a la finalización del plazo de duración del contrato
Indarraldia eta, hala badagokio, luzapenak igaro ondoren, kontratua automatikoki amaituko da, eta enpresa adjudikaziodunak zerbitzua emateari utziko dio. Hala ere, nahitaez jarraitu beharko du, baldin eta adjudikaziodunaren xede den zerbitzu berria lizitatzeko espedientea hasi bada eta enpresa adjudikaziodun berriak bere gain hartu arte. Aldi horretan, kontratuan aurreikusitako prestazioak jasoko ditu.		Transcurrido el plazo de vigencia, y en su caso las prórrogas, quedará automáticamente terminado el contrato y la empresa adjudicataria cesará en la prestación del servicio. No obstante, estará obligada a continuar, siempre y cuando se haya iniciado el expediente para licitar el nuevo servicio objeto de la adjudicación y hasta que la nueva empresa adjudicataria se haga cargo del mismo, percibiendo las prestaciones previstas en el contrato.
6. AURREKONTUA. LIZITAZIO TASA		**6. PRESUPUESTO-TIPO DE LICITACIÓN**
6.1. Eskaintzen den zerbitzu bakoitzeko gehienezko prezioa, eskainitako zerbitzu orduko, dira:		6.1. Los precios máximos de cada servicio, por hora de servicio prestado, son:
4.1.1 Zerbitzua, - Harrera, zainketa, sarrera kontrola eta lan administratiboak: 49,20 euro/orduko, BEZ barne (40,66 euro/orduko + 8,54 euro %21eko BEZarena)		Servicio 4.1.1- Recepción, vigilancia, control de accesos y labores administrativas: 49,20 euros/hora IVA incluido (40,66 euros/hora + 8,54 euros de 21%IVA)
4.1.2 Zerbitzua, - Salbamendua eta sorospena: 53,02 euro/orduko, BEZ barne (43,82 euro/orduko + 9,20 euro %21eko BEZarena).		Servicio 4.1.2- Salvamento y socorrismo**:** 53,02 euros/hora IVA incluido (43,82 euros/hora + 9,20 euros de 21%IVA)
4.1.3 Zerbitzua, - Taldekako eta bakarkako jarduera gidatuak: 57,30 euro/orduko, BEZ barne (47,35 euro/orduko + 9,94 euro %21eko BEZarena).		Servicio 4.1.3- Actividades dirigidas grupales e individuales 57,30 euros/hora IVA incluido (47,35 euros/hora + 9,94 euros de 21%IVA)
4.1.4 Zerbitzua, - Fitnessa eta gimnasioak zerbitzua: 57,30 euro /orduko, BEZ barne (47,35 euro/orduko+ 9,94 euro %21eko BEZarena).		Servicio 4.1.4- Fitness y gimnasios 57,30 euros /hora IVA incluido **(**47,35 euros/hora + 9,94 euros de 21%IVA)
Aurreko prezio guztiak gehienekoak izango dira; hortaz, lizitatzaileek prezio horiek beherantz hobetzeko aukera izango dute. Lizitazio-prezioa gainditzen duen eskaintzarik ez da onartuko.		Los precios anteriores tienen carácter de máximos y podrán ser mejorados a la baja por quienes liciten. No se admitirán ofertas que superen los precios de licitación.
Kontratu honetan urteko gehienezko prezioa balioesteko, Baldintza Teknikoen Agiriko 3. artikuluan adierazten diren urteko orduak hartu dira oinarri modura, eta hauxe da: 974.426,67 euro BEZ barne (805.311,30 euro + 169.115,37		El precio máximo anual estimado del contrato, en base al cómputo de horas anuales estimadas que se reflejan en el artículo 3 del pliego prescripciones técnicas será de 974.426,67 euros IVA incluido (805.311,30 euros + 169.115,37 euros

euro, BEZarena) kopuru horretan sartuta egongo dira zerbitzutik eratorritako era guztietako gastuak.		de IVA) importe en el que se entenderán incluidos toda clase de gastos derivados del servicio.
6.3. Era berean, SPKLaren 101.a artikuluan ezarritakoarekin bat etorriz, honako hau izango da kontratuaren balio zenbatetsia, noiz hasten den kontuan izanda eta BEZ sartu gabe: 2.415.933,9 euro.		6.3. De conformidad con lo establecido en el art. 101.a de la LCSP el valor estimado del contrato, teniendo en cuenta su duración, y excluido el IVA, es de 2.415.933,9 euros.
7. PREZIOAK BERRIKUSTEA		**7. REVISIÓN DE PRECIOS**
Kontratu honetan prezioak ez dira berrikusiko.		No procede la revisión de precios.
8. FINANTZIAZIOA		**8. FINANCIACIÓN**
Kontratuaren prezioa ordaintzeko behar beste diru jarri da aurtengo udal aurrekontuan, honako partida honetan: 1 1401.227.11.341.00 2023 (4821) *KIROL ZERBITZUAK*.		Para sufragar el precio del contrato hay prevista financiación con cargo al presupuesto municipal, en la siguiente partida: 1 1401.227.11.341.00 2023 (4821) *KIROL ZERBITZUAK*.
Halaber, zerbitzu honek eragindako hurrengo ekitaldietako aurrekontuetan ere behar adina kreditu jartzeko konpromisoa hartu du Udalak.		Asimismo, el Ayuntamiento se compromete a reservar los créditos oportunos en los presupuestos de los ejercicios futuros que resulten afectados.
9. ORDAINKETA		**9. PAGO**
Hilabetez hilabete ordainduko dira emandako zerbitzuak. Horretarako, enpresa adjudikaziodunak faktura bat aurkeztu beharko du (atal bakoitzean egindako lanak zehaztuta, zerbitzua emateari eskaini zaion denbora eta zenbatekoa adierazita). Faktura horrek Zarauzko Udaleko Kirol Departamentuko arduradunen oniritzia eduki behar du. Fakturarekin batera, ezinbestean, honako dokumentu hauek aurkeztu beharko dira: Langileei soldata ordaindu izana egiaztatzeko dokumentuak, aurreko hileko TC-ak eta Gizarte Segurantzan dagozkion ordainketak egin izana egiaztatzeko dokumentuak.		Los distintos servicios prestados se abonarán mensualmente. Para ello, previamente la empresa adjudicataria presentará factura (con detalle de los trabajos realizados en cada apartado, indicando tiempo de servicio prestado e importe) que deberá contar con la aprobación de las personas responsables del Departamento de Deportes del Ayto de Zarautz. La factura deberá acompañarse indefectiblemente de los siguientes documentos: Documentos acreditativos del pago de los salarios al personal empleado, TC-s correspondientes al mes anterior y los documentos acreditativos de haber efectuado los pagos correspondientes en la Seguridad Social.
Faktura onartu ondoren, SPKLak 198 artikuluan jarritako legezko epeetan ordainduko da.		Una vez aprobada la factura, esta será abonada dentro de los plazos legalmente previstos en el artículo 198 de la LCSP
Enpresa adjudikaziodunari ez dagozkion arrazoiengatik, kontratuaren helburu diren prestazioak aldi batean betetzen ez badira, dagokion ziurtagirian kendura proportzionalak egingo dira.		Cuando por causas no imputables a la empresa adjudicataria dejaren de efectuarse circunstancialmente las prestaciones objeto del contrato, se verificará la deducción proporcional en la factura correspondiente.

Abenduaren 27ko 25/2013 Legean xedatutakoaren arabera, faktura elektronikoa egin behar duten erakundeek Zarauzko Udalari igorri beharko dizkiote fakturak, formatu elektronikoan, Gipuzkoako Foru Aldundiaren Faktura Elektronikoen Sarrera Puntu Orokorraren bidez (www.udalgida.net). Zarauzko Udala hor atxikita dago, eta hauek dira Udalaren DIR3 kodeak: DIR3 (1+2+3) L01200795		Las entidades obligadas a la emisión de factura electrónica conforme a lo dispuesto en la Ley 25/2013 de 27 de diciembre, deberán remitir sus facturas al Ayuntamiento de Zarautz en formato electrónico a través del Punto General de Entrada de Facturas Electrónicas de la Diputación Foral de Gipuzkoa (www.udalgida.net) al que el Ayuntamiento de Zarautz está adherido, utilizando los códigos DIR3 del Ayuntamiento: Códigos DIR3 (1+2+3): L01200795
10. BERMEAK		**10. GARANTÍAS**
Eskaintza onena aurkeztu duen enpresa lizitatzaileak, errekerimendua egin eta hurrengo egunetik kontatzen hasita, 10 egun balioduneko epea izango du berme bat eratzeko, hain zuzen ere, adjudikatutakoaren zenbatekoaren % 5ekoa (BEZ gabe).		La empresa licitadora que haya presentado la oferta más ventajosa deberá acreditar, en el plazo de 10 días hábiles desde el día siguiente a aquél en que haya sido requerido para ello, la constitución de una garantía de un 5% del importe de adjudicación, excluido el IVA.
Kontratuaren enpresa adjudikaziodunaren proposamen ekonomikoa hasieran anormaltzat edo neurriz kanpokotzat jotzen bada, gero onartu ahal izateko, aurreko bermeaz gain, berme osagarri bat eratu beharko du (adjudikazioaren zenbatekoaren % 5ekoa), berme osoa kontratuaren prezioaren% 10era irits dadin.		En el caso de que la proposición económica de la empresa adjudicataria del contrato se hubiera considerado inicialmente como anormal o desproporcionada, para posteriormente ser aceptada, además de la garantía anterior deberá constituir una garantía complementaria de un 5% del importe de adjudicación, de tal forma que la garantía total alcanzará el 10% del precio del contrato.
SPKLak 108.1. artikuluan ezarritako moduetako edozeinetan jarri ahalko da berme hori.		Las garantías podrán constituirse en cualquiera de los medios establecidos en el artículo 108.1 de la LCSP.
Bermea dirutan jartzen bada, zenbatekoa Kutxabanken sartuko da 2095/5076/41/1060000246 zenbakiko kontu korrontean, eta abonu-agiriaren kopia bat eramango da Diruzaintzara. Horrekin batera kontu korronte baten zenbakia ere aurkeztuko da, bermea itzultzean dirua bertan sartzeko.		En caso de constituirse en metálico, el importe de la garantía se ingresará en la cuenta corriente número 2095/5076/41/1060000246 de Kutxabank, entregando una copia del abonaré en la Tesorería junto a un número de cuenta corriente donde se desee que se ingrese la devolución de la garantía.
Bermea (osorik edo, halakorik bada, zati bat) SPKLak 111. artikuluan xedatutakoarekin bat etorriz itzuliko da, berme-epea bukatutakoan eta adjudikaziodunak kontratuko obligazioak bete ondoren.		La devolución de la garantía, tanto total como parcial en su caso, se realizará de acuerdo con lo dispuesto en el artículo 111 de LCSP, una vez vencido el plazo de garantía y cumplidas por la persona adjudicataria todas sus obligaciones contractuales
II.- KONTRATUAREN ADJUDIKAZIOA		**II.- ADJUDICACIÓN DEL CONTRATO**
11. ADJUDIKATZEKO PROZEDURA		**11. PROCEDIMIENTO DE ADJUDICACIÓN**
Kontratu hau prozedura ireki bidez adjudikatuko		La adjudicación del presente contrato se realizará

da.		por procedimiento abierto
Kontratuaren adjudikazioa egiteko honako balorazio irizpideak hartuko dira oinarritzat, bakoitzak duen garrantzi eta haztapenaren arabera beheraka ordenatuta:		Los criterios que han de servir de base para la adjudicación del contrato, relacionados por orden decreciente de importancia y por la ponderación que se les atribuye, son los siguientes:
11.1. Formula bidez ebaluatu daitezkeen irizpideak: 51 puntu.		11.1. Criterios evaluables mediante fórmula: 51 puntos.
Eskaintza ekonomikoa, lizitazio-tasaren arabera:		La oferta económica respecto al tipo de licitación:
1- Zerbitzua, Harrera, zainketa, sarrera kontrola eta lan administratiboak: Gehienez 14,43 puntu. 2- Zerbitzua, Salbamendua eta sorospena: Gehienez 13,48 puntu. 3- Zerbitzua, Taldekako eta bakarkako jarduera gidatuak: Gehienez 18,02 puntu. 4- Zerbitzua, Fitnessa eta gimnasioak zerbitzua: Gehienez 5,07 puntu.		4.1.1-Servicio, Recepción, vigilancia, control de accesos y labores administrativas: Hasta 14,43 puntos. 4.1.2- Servicio, Salvamento y socorrismo**:** Hasta 13,48 puntos. 4.1.3- Servicio, Actividades dirigidas grupales e individuales: Hasta 18,02 puntos. 4.1.4- Servicio, Fitness y gimnasios: Hasta 5,07 puntos.
11.2. Formula bidez ebaluatu ezin diren irizpideak: 49 puntu.		11.2. Criterios no evaluables mediante fórmula: 49 puntos.
11.1. FORMULA BIDEZ EBALUATU DAITEKEEN IRIZPIDEA: GEHIENEZ 51 PUNTU ***(c artxibo elektronikoan sartu beharrekoa)***		11.1. CRITERIO EVALUABLE MEDIANTE FÓRMULA: PUNTUACIÓN MÁXIMA DE 51 PUNTOS ***(a incluir en el archivo electrónico c)***
11.1.1. Proposamen ekonomikoa. Haztapena 0tik 51 puntura prezio/zerbitzu ordua (BEZ barne) lau zerbitzurena, ondorengo banaketa hau jarraituta:		**11.1.1.: Proposición económica**. Se ponderará **entre 0 y 51 puntos** los precio/hora de servicio (IVA incluido) de los cuatro servicios siguiendo el siguiente reparto:
***(4.1.1) Harrera, zainketa, sarrera kontrola eta lan administratiboak, 0 tik 14,43 puntura:**		***** (4.1.1) Servicio de recepción, vigilancia, control de accesos y labores administrativas, de 0 a 14,43 puntos:**
(4.1.1) Zerbitzuko puntuazioa= ((4.1.1) zerbitzurako prezio eskaintzarik merkeena x 14,43) / (Puntuatu beharreko eskaintzako (4.1.1) zerbitzuko prezioa)		Puntos servicio (4.1.1) = (Precio oferta más económica servicio (4.1.1) x 14,43) / (Precio servicio (4.1.1) de la oferta a puntuar)
***(4.1.2) Salbamendua eta sorospena zerbitzua, 0 tik 13,48 puntura:**		***** (4.1.2) Servicio de salvamento y socorrismo, de 0 a 13,48 puntos:**
(4.1.2) Zerbitzuko puntuazioa= ((4.1.2) zerbitzurako prezio eskaintzarik merkeena x 13,48) / (Puntuatu beharreko eskaintzako (4.1.2) zerbitzuko prezioa)		Puntos servicio (4.1.2) = (Precio oferta más económica servicio (4.1.2) x 13,48) / (Precio servicio (4.1.2) de la oferta a puntuar)

***(4.1.3)Taldekako eta bakarkako jarduera gidatuak zerbitzua, 0 tik 18,02 puntura:**		* **(4.1.3) Servicio de actividades dirigidas grupales e individuales, de 0 a 18,02 puntos:**
(4.1.3)Zerbitzuko puntuazioa= ((4.1.3) zerbitzurako prezio eskaintzarik merkeena x 18,02) / (Puntuatu beharreko eskaintzako (4.1.3).zerbitzuko prezioa)		Puntos servicio (4.1.3) = (Precio oferta más económica servicio (4.1.3) x 18,02) / (Precio servicio (4.1.3) de la oferta a puntuar).
***(4.1.4)Fitnessa eta gimnasioak zerbitzua, 0 tik 5,07 puntura:**		*** (4.1.4) Servicio de fitness y gimnasios, de 0 a 5,07 puntos:**
(4.1.4) Zerbitzuko puntuazioa= ((4.1.4) zerbitzurako prezio eskaintzarik merkeena x 5,07) / (Puntuatu beharreko eskaintzako (4.1.4) zerbitzuko prezioa).		Puntos servicio (4.1.4) = (Precio oferta más económica servicio (4.1.4) x 5,07) / (Precio servicio (4.1.4) de la oferta a puntuar).
Aldi berean, azterketa ekonomiko osoa aurkeztu behar dute lizitatzaileek, eskaintzen duen zerbitzuaren orduko prezioa justifikatzen duena.		Asimismo, quienes liciten deberán presentar el análisis económico completo, que justifique el precio hora del servicio ofertado por la persona licitadora.
Justifikazioak pertsonalaren gastuaren xehetasunak txertatuko ditu, ondorengo aspektu hauek aztertuko direnak kasu: kategoria laboralak eta soldata kostearen balorazioa indarrean dagoen lan Hitzarmena aplikatuta, aplikatzen den gizarte segurantza, kontratuen tipologia, kontratuen epean zehar soldata kostuen eboluzioa.		La justificación incorporará el detalle del coste de personal, en el que se analizarán aspectos tales como: categorías laborales y valoración de costes salariales conforme al Convenio vigente de aplicación, seguridad social aplicada, tipologías de contrato, plazos del contrato y evolución del coste de los sueldos durante el periodo del contrato.
Eskaintzak neurriz kanpokoak direla edo balore anormalak dituztela ebazteko, aztertu egingo da lizitatzailea ondorengo kasu hauetakoren batean sartzen ote den, Herri Administrazioetako Kontratuen Legearen Erregelamendu Orokorrak 85. artikuluan xedatutakoarekin bat etorriz:		Para la valoración de las ofertas como desproporcionadas o con valores anormales, según lo dispuesto en el art. 85 del Reglamento General de Contratos de las Administraciones Públicas, se analizará si la empresa licitadora incurre en alguno de los siguientes supuestos:
— Lizitatzaile bakarra izanik, aurkeztutako eskaintza ekonomikoak lizitazioaren oinarrizko aurrekontua portzentajezko 25 unitatetan beheratzen badu.		— Cuando, concurriendo un solo licitador/a, sea inferior al presupuesto base de licitación en más de 25 unidades porcentuales.
— Bi lizitatzaile izanik, aurkeztutako eskaintza ekonomikoak beste diru-eskaintza portzentajezko 20 unitatetan beheratzen badu.		— Cuando concurran dos licitadores/as, la que sea inferior en más de 20 unidades porcentuales a la otra oferta.
— Hiru lizitatzaile izanik, aurkeztutako eskaintza ekonomikoak portzentajezko 10 unitatetan beheratzen badu aurkeztutako eskaintza guztien batez besteko aritmetikoa. Hala ere, batez besteko hori ateratzeko ez da sartuko eskaintza ekonomiko altuena, baldin batez besteko hori baino portzentajezko 10 unitate altuagoa bada. Dena den,		— Cuando concurran tres licitadores/as, las que sean inferiores en más de 10 unidades porcentuales a la media aritmética de las ofertas presentadas. No obstante, se excluirá para el cómputo de dicha media la oferta de cuantía más elevada cuando sea superior en más de 10 unidades porcentuales a dicha media. En cualquier caso, se considerará

portzentajezko 25 unitateko beherapena neurriz kanpokotzat joko da. – Lau lizitatzaile edo gehiago izanik, aurkeztutako eskaintzak portzentajezko 10 unitatetan beheratzen badu aurkeztutako eskaintza guztien batez besteko aritmetikoa. Hala ere, baldin eskaintza horien artean batez besteko hori portzentajezko 10 unitatetan gainditzen duten eskaintzak badaude, batez besteko berria kalkulatuko da, adierazitako azken kasu horretan sartzen ez diren eskaintzekin bakarrik. Dena den, gainerako eskaintzak hiru baino gutxiago badira, batez besteko berria kopuru baxuenak dituzten hiru eskaintzekin kalkulatuko da.		desproporcionada la baja superior a 25 unidades porcentuales. – Cuando concurran cuatro o más licitadores/as, las que sean inferiores en más de 10 unidades porcentuales a la media aritmética de las ofertas presentadas. No obstante, si entre ellas existen ofertas que sean superiores a dicha media en más de 10 unidades porcentuales, se procederá al cálculo de una nueva media sólo con las ofertas que no se encuentren en el supuesto indicado. En todo caso, si el número de las restantes ofertas es inferior a tres, la nueva media se calculará sobre las tres ofertas de menor cuantía.
Eskaintzetakoren bat/batzuk anormaltasun presuntzioan baldin badago/badaude, lizitatzaile horiei 5 egun balioduneko epea emango zaie, eskaintza hori baldintza horietan bete ahal izateko inguruabarren justifikazio egoki bat aurkezteko, SPKLren 149.4. artikuluan horri buruz aipatzen diren irizpideekin.		Cuando alguna de las ofertas esté incursa en presunción de anormalidad, se concederá a las empresas licitadoras afectadas un plazo de 5 días hábiles para que puedan presentar una justificación adecuada de las circunstancias que les permiten ejecutar dicha oferta en esas condiciones, con los criterios que se señalan al respecto en el artículo 149.4 de la LCSP
11.2 FORMULA BIDEZ EBALUATZEKOAK EZ DIREN IRIZPIDEAK: GEHIENEZ 49 PUNTU (***B ARTXIBO ELEKTRONIKOAN SARTU BEHARREKOA)***		11.2 CRITERIOS NO EVALUABLES MEDIANTE FÓRMULAS: PUNTUACIÓN MÁXIMA 49 PUNTOS ***(A INCLUIR EN EL ARCHIVO ELECTRÓNICO B)***
SPKLaren 146.3 artikuluaren arabera, balorazio orokorrerako onartuak izateko beharrezkoa izango da formula bidez kuantifikatzekoak ez diren irizpideetan enpresa lizitatzaileek % 50eko gutxieneko muga lortzea balio-iritzi baten mende dauden eta formula bidez ebaluatzekoak ez diren irizpideen multzoan. Hala, Kontratazio Mahaiak ez ditu kontuan hartuko 24,5 puntura iristen ez diren eskaintzak.		Conforme al artículo 146.3 de la LCSP, para ser admitidos a la valoración global, se exigirá que, en los criterios no cuantificable mediante fórmulas, las empresas licitadoras alcancen un umbral mínimo del 50% de la puntuación en el conjunto de los criterios sometidos a un juicio de valor y no evaluables mediante fórmulas, de forma que no sean tenidas en cuenta por la Mesa de Contratación las ofertas cuya puntuación no alcance lo siguiente: 24,5 puntos**.**
Eskaintzan proposatutako zerbitzuaren kalitatea eta ezaugarri teknikoak baloratuko dira atal honetan.		En este apartado se valorará la calidad y características técnicas del servicio que se propone en la oferta.
11.2. KUDEAKETA PLANAK (Puntuak gehienez: 49)		**11.2. PLANES DE GESTIÓN** (Puntos máximos: 49)
11.2.1.Zerbitzuen Kudeaketa Plana:		11.2.1. Plan de Gestión de Servicios:

Atal honetan lortu daitezkeen gehienezko puntuak 8 dira eta hauen banaketa (Baldintza Teknikoen Agiriko 4.1 atalean zehazten den bezala) ondorengo irizpide hauen araberakoa izango da:		Los puntos máximos a obtener en este apartado serán 8 y estarán distribuidos (tal y como se especifica en el apartado 4.1 del Pliego de Prescripciones Técnicas) conforme a los siguientes criterios:
- (4.1.1) Harrera, zainketa, sarrera kontrola eta lan administratiboak zerbitzuaren kudeaketa plana. Puntuak gehienez: 2		- (4.1.1) Plan de gestión del servicio de recepción, vigilancia, control de accesos y labores administrativas. Puntos máximos: 2
- (4.1.2) Salbamendua eta sorospena zerbitzuaren kudeaketa plana. Puntuak gehienez: 2		- (4.1.2) Plan de gestión del servicio de salvamento y socorrismo. Puntos máximos: 2
-(4.1.3)Taldekako eta bakarkako jarduera gidatuak zerbitzuaren kudeaketa plana. Puntuak gehienez: 2		-(4.1.3) Plan de gestión del servicio de actividades dirigidas grupales e individuales. Puntos máximos: 2
-(4.1.4)Fitnessa eta gimnasioak zerbitzuaren kudeaketa plana. Puntuak gehienez: 2		-(4.1.4) Plan de gestión del servicio de fitness y gimnasios. Puntos máximos: 2
11.2.2.Pertsonen Kudeaketa Plana:		11.2.2. Plan de Gestión de Personas:
Atal honetan lortu daitezkeen gehienezko puntuak 19 dira eta hauen banaketa (Baldintza Teknikoen Agiriko 4.2 atalean zehazten den bezala) ondorengo irizpide hauen araberakoa izango da:		Los puntos máximos a obtener en este apartado serán 19 y estarán distribuidos (tal y como se especifica en el apartado 4.2 del Pliego de Prescripciones Técnicas) conforme a los siguientes criterios:
-Zerbitzuko pertsonala polibalentea izateko formazio teknikorako plana. Puntuak gehienez: 7		-Plan de formación técnica para la polivalencia del personal del servicio. Puntos máximos: 7
- Esku-hartze, prestakuntza eta estrategien plana, hizkuntza-baldintzak behar bezala betetzea errazteko eta zerbitzuaren eremu guztietan euskararen erabilera lehenesteko. Puntuak gehienez: 7		-Plan de intervención, formación y estrategias para facilitar el adecuado cumplimiento de los requisitos lingüísticos y priorizar el uso del euskera en todos los ámbitos de la prestación del servicio. Puntos máximos: 7
-Langileen trebakuntza planean jazarpen sexistari eta/edo berdintasunari buruzko gutxienez bost orduetako formakuntza saioak egitea. Puntuak gehienez: 3		-Realizar sesiones formativas de al menos cinco horas sobre acoso sexista y/o igualdad en el plan de formación del personal. Puntos máximos: 3
-Kontratupeko prestazioaren onuradunen edo erabiltzaileen artean, emakume eta gizonen ordezkaritza orekatua izateko neurri bereziak hartzea.		-Adopción de medidas especiales para una representación equilibrada de mujeres y hombres entre las personas beneficiarias o usuarias de la prestación contractual

Puntuak gehienez: 2		Puntos máximos: 2
11.2.3.Barne Kudeaketa Plana:		11.2.3. Plan de Gestión Interna:
Atal honetan lortu daitezkeen gehienezko puntuak 22 dira eta hauen banaketa (Baldintza Teknikoen Agiriko 4.3 atalean zehazten den bezala) ondorengo irizpide hauen araberakoa izango da:		Los puntos máximos a obtener en este apartado serán 22 y estarán distribuidos (tal y como se especifica en el apartado 4.3 del Pliego de Prescripciones Técnicas) conforme a los siguientes criterios:
-(4.3.1) Talde tekniko kudeatzailea, antolaketa proposamena (funtzioak, eginbehar banaketa, koordinazio bideak…). Puntuak gehienez: 3		-(4.3.1) Equipo técnico gestor, propuesta de organización (funciones, reparto de tareas, canales de coordinación…). Puntos máximos: 3
-(4.3.2)Zerbitzuetako estrategiak. Urteko zerbitzuetako estrategien ezarpen eta hedapen kronograma. Puntuak gehienez: 7		-(4.3.2) Estrategias de servicios. Cronograma de implementación y despliegue de estrategias anuales de servicios. Puntos máximos: 7
-(4.3.3)Komunikaziorako plana. Puntuak gehienez: 6		-(4.3.3) Plan de comunicación. Puntos máximos: 6
-(4.3.4)Zerbitzuen kalitatea eta jarraipenerako plana. Puntuak gehienez: 6		-(4.3.4) Calidad y seguimiento de los servicios. Puntos máximos: 6
12. BERDINKETA		**12.EMPATE**
Proposamenen puntuazioan dagoen berdintasunaren aurrean, eta SPKLren 147. artikuluaren arabera, berdinketa erabakitzeko, eskaintzak aurkezteko epea amaitzen den uneari dagozkion irizpide sozial hauek aplikatuko dira, hurrenkera honetan:		Ante la igualdad en la puntuación de las diferentes proposiciones y de conformidad a lo establecido en el art. 147 de LCSP, el empate se resolverá, mediante la aplicación por orden de los siguientes criterios sociales, referidos al momento de finalizar el plazo de presentación de ofertas:
1.- Plantillan desgaitasunen bat duten edo gizarte-bazterketako egoeran dauden langileen ehuneko handiagoa, lehentasuna emanez plantillan desgaitasuna duten langile finkoen kopuru handienari edo plantillan txertatuta dauden langileen kopuru handienari. 2.- Plantillan enplegatutako emakumeen ehuneko handiena. 3.- Plantillan aldi baterako kontratuen ehuneko txikiena. 4.- Zozketa, aurreko irizpideen aplikazioak berdinketa haustea eragin ez badu.		1.- Mayor porcentaje de personas trabajadoras con discapacidad o en situación de exclusión social en la plantilla, primando en caso de igualdad, el mayor número de personas trabajadoras fijas con discapacidad en plantilla, o el mayor número de personas trabajadoras en inclusión en la plantilla 2.- Mayor porcentaje de mujeres empleadas en la plantilla. 3.-Menor porcentaje de contratos temporales en la plantilla. 4.-El sorteo, en caso de que la aplicación de los anteriores criterios no hubiera dado lugar a desempate.
Klausula honetan aipatzen diren berdinketa hausteko irizpideak egiaztatzeko agiriak berdinketa gertatzen den unean lizitatzen dutenek aurkeztuko dituzte, eta ez aldez aurretik.		La documentación acreditativa de los criterios de desempate a que se refiere la presente clausula será aportado por quienes liciten en el momento en el produzca empate, y no con carácter previo.

13. ESKAINTZEN AURKEZPENA

Kontratazio honen espedientea eta horri lotutako dokumentazio teknikoa udal honetako Herritarren Arreta Zerbitzuan aztertu ahal izango dira, bulegoak jendearentzat irekita dauden ordutegian, lizitazio-iragarkia Zarauzko Udaleko Kontratatzailearen Profilean argitaratu eta hurrengo egunetik hasi eta proposamenak aurkezteko epea amaitu arte.

Era berean, Zarauzko Udaleko Kontratatzailearen Profilaren bidez sartu ahal izango da kontratazioan, bere dokumentazio teknikoan, pleguetan eta dokumentazio osagarrian, lizitazio-iragarkia Zarauzko Udaleko Kontratatzailearen Profilean argitaratu eta hurrengo egunetik kontatzen hasita proposamenak aurkezteko epea amaitu arte.

Kontratazio unitatearekin harremanetan jartzeko, helbide honetara joan:

KONTRATAZIO UNITATEA
Kale Nagusia 29 - 20800 Zarautz
Tel: 943 005100 Faxa: 943 005200
E-maila: kontratazioa@zarautz.eus

Kontratatzailearen profila:
http://www.zarautz.eus

Proposamenak aurkezteko, soilik **bitarteko elektronikoak erabiliko dira**, SPKLaren hamabosgarren xedapen gehigarrian jarritako baldintzekin bat etorriz, epe honetan: Europar Batasunaren Aldizkari Ofizialera iragarkia bidaltzen den egunetik kontatzen hasi eta **HOGEITAHAMAR (30) EGUN NATURALEKO** epean.

Epearen azken eguna larunbata, igandea edo jaieguna bada, hurrengo egun baliodunera aldatuko da.

Eskaintzak Euskal Autonomia Erkidegoko bi hizkuntza ofizialetako batean idatzita aurkeztu beharko dira.

13. PRESENTACIÓN DE PROPOSICIONES

El expediente de esta contratación, así como la documentación técnica unida al mismo, podrá ser examinado en el Servicio de Atención Ciudadana de este Ayuntamiento en horario de apertura al público de las oficinas, todos los días hábiles a partir del día siguiente a aquel en que aparezca publicado el anuncio de licitación en el **Perfil del Contratante** del Ayuntamiento de Zarautz y hasta el vencimiento del plazo de presentación de proposiciones

Asimismo, el acceso a esta contratación, la documentación técnica unida al mismo, los pliegos y a la documentación complementaria podrá realizarse a través del Perfil del Contratante del Ayuntamiento de Zarautz, a partir del día siguiente a aquel en que aparezca publicado el anuncio de licitación en el Perfil del Contratante del Ayuntamiento de Zarautz y hasta el vencimiento del plazo de presentación de proposiciones

Para contactar con la Unidad de Contratación, dirigirse a:

UNIDAD DE CONTRATACIÓN
Kale Nagusia 29 – 20800 Zarautz
Tel: 943 005100 Fax: 943 005200
E-mail: kontratazioa@zarautz.eus

Perfil del contratante:
http://www.zarautz.eus

La presentación de proposiciones se llevará a cabo **utilizando exclusivamente medios electrónicos**, de conformidad con los requisitos establecidos en la Disposición Adicional decimoquinta de la LCSP, durante el plazo de **TREINTA (30) DÍAS NATURALES,** contados a partir de la fecha de envío del anuncio al Diario Oficial de la Unión Europea.

En el supuesto de que el último día del plazo coincidiera en sábado, domingo o festivo, se trasladará al día siguiente hábil.

Las proposiciones deberán presentarse redactadas en cualquiera de los dos idiomas oficiales de la Comunidad Autónoma del País Vasco

Lizitatzaile bakoitzak proposamen bakarra aurkeztu ahal izango du, ezingo du beste batzuekin aldi baterako enpresa-elkartea eratuta beste eskaintzarik aurkeztu, ezta aldi baterako enpresa-elkarte batean baino gehiagotan agertu ere.		Cada persona licitadora no podrá presentar más de una proposición. No se podrá presentar ninguna propuesta en unión temporal con otros si se ha efectuado individualmente, o figurar en más de una unión temporal.
Lizitatzaileek agiriei edo, egonez gero, dokumentazio osagarriari buruzko informazio gehigarria eskatzen badute, informazio hori eskaintzak jasotzeko jarritako epe-mugaren aurreko sei egunen barruan emango zaie, baldin eskaera hori eskaintzak jasotzeko aurrez adierazitako epea bukatu baino gutxienez zortzi egun lehenago egiten badute.		La información adicional sobre los pliegos o sobre la documentación complementaria que, en su caso, soliciten los licitadores será facilitada en el plazo de seis días antes de la fecha límite fijada para la recepción de proposiciones, siempre que la solicitud haya sido realizada al menos ocho días antes del vencimiento del plazo de recepción de las proposiciones señalado anteriormente.
Proposamenak elektronikoki aurkezteko behar diren informazioa eta zehaztapen teknikoak (data zifratzea eta baliozkotzea barne), Euskadiko Kontratazio Publikoaren Plataforman daude (www.contratación.euskadi.eus).		La información y las especificaciones técnicas necesarias para la presentación electrónica de las proposiciones, incluido el cifrado y la validación de la fecha, se encuentran alojadas en la Plataforma de Contratación Pública de Euskadi (www.contratación.euskadi.eus)
Bi fasetan bidali ahal izango dira eskaintzak bitarteko elektronikoen bidez; lehenik eta behin, eskaintzen hatz-marka elektronikoa transmitituko da, eta, horren bidez, eskaintza ondorio guztietarako aurkeztu dela ulertuko da; eta, ondoren, eskaintza bera, gehienez ere 24 orduko epean. Bigarren bidalketa hori adierazitako epean egiten ez bada, eskaintza erretiratu egin dela ulertuko da.		El envío por medios electrónicos de las ofertas podrá hacerse en dos fases, transmitiendo primero la huella electrónica de las ofertas, con cuya recepción se considerará efectuada su presentación a todos los efectos, y después la oferta propiamente dicha en un plazo máximo de 24 horas. De no efectuarse esta segunda remisión en el plazo indicado, se considerará que la oferta ha sido retirada.
Zer da eskaintzaren aztarna elektronikoa? Datu multzo bat. Bere sortze-prozesuak bermatzen du datuok argi eta garbi lotzen direla berezko eskaintzaren edukiarekin. Bestalde, aukera ematen du eskaintzaren edukian egindako aldaketak hautemateko, eta haren osotasuna bermatzen du. Espedienteari erantsi beharreko dokumentuen kopia elektronikoek administrazio-prozedura erkidearen arloan indarrean dagoen legerian horretarako ezarritakoa bete beharko dute, eta bertan ezarritako ondorioak ordeztu beharko dituzte.		Se entiende por huella electrónica de la oferta el conjunto de datos cuyo proceso de generación garantiza que se relacionan de manera inequívoca con el contenido de la oferta propiamente dicha, y que permiten detectar posibles alteraciones del contenido de ésta, garantizando su integridad. Las copias electrónicas de los documentos que deban incorporarse al expediente, deberán cumplir con lo establecido a tal efecto en la legislación vigente en materia de procedimiento administrativo común, sustituyendo los efectos establecidos en la misma.
Aurkezpen elektronikoa egiteko: **AURKEZPEN ELEKTRONIKOA** Erabiltzaileen Arretarako Zentroa. 012 telefonoa, Euskal Autonomia Erkidegotik egindako deietarako. Gainerako deietarako, telefonoa: 945018000		Para la presentación electrónica: **PRESENTACIÓN ELECTRÓNICA** Centro de Atención a las personas usuarias. Teléfono 012 para las llamadas realizadas desde la Comunidad Autónoma de Euskadi. Para el resto de las llamadas, teléfono 945018000

Interneteko helbidea: www.euskadi.eus Helbide elektronikoa: laguntzakpe@euskadi.eus		Dirección de internet: www.euskadi.eus Dirección de correo electrónico: laguntzakpe@euskadi.eus
PROPOSAMENEN EDUKIA:		**CONTENIDO DE LAS PROPOSICIONES:**
Enpresa lizitatzaileek HIRU ARTXIBO ELEKTRONIKO aurkeztu beharko dituzte (A, B eta C).		Las empresas licitadoras deberán presentar TRES ARCHIVOS ELECTRÓNICOS (A, B y C).
1.- "A" ARTXIBO ELEKTRONIKOA "KONTRATATZEKO GAITASUNA ETA KAUDIMENA" deituko da, eta honako hauek jasoko ditu:		1.- ARCHIVO ELECTRÓNICO "A" se denominará "CAPACIDAD Y SOLVENCIA PARA CONTRATAR" y contendrá:
-Europako Kontratazio Agiri Bakarra (EKAB) EKAB formulario normalizatua eskuragarri dago era elektronikoan betetzeko web-orri honetan: https://ec.europa.eu/growth/tools-databases/espd/filter?lang=es		-El Documento Europeo Único de Contratación (DEUC) El formulario normalizado del DEUC está disponible para ser rellenado electrónicamente en la siguiente dirección web: https://ec.europa.eu/growth/tools-databases/espd/filter?lang=es
*ALDI BATERAKO ENPRESA ELKARTEAK Hainbat enpresa aldi baterako enpresa-ekarte gisa aurkezten badira lizitazio honetara, enpresa horietako bakoitzak erantzukizunpeko adierazpena aurkeztuko du, eta horietan jasota egongo da Europako Kontratazio Agiri Bakarraren formularioan kasu hauetarako eskatzen den informazioa. Aurreko paragrafoan aipatutako adierazpen horren edo horien osagarri gisa, aldi baterako elkartearen parte diren enpresen konpromiso bat aurkeztuko da. Hor adieraziko dute SPKLren 69. artikuluaren 3 atalean eskatutakoaren arabera egingo dela aldi baterako elkartea.		*UTE En el supuesto en que varios empresarios concurran agrupados en una unión temporal, se aportará una declaración responsable por cada empresa participante en la que figurará la información requerida en estos casos en el formulario del documento europeo único de contratación. Adicionalmente a la declaración o declaraciones a que se refiere el párrafo anterior se aportará el compromiso de constituir la unión temporal por parte de los empresarios que sean parte de la misma de conformidad con lo exigido en el apartado 3 del artículo 69 de la LCSP.
**ATZERRIKO ENPRESAK SPKLren 67 eta 68 artikuluek aurreikusitako moduan egiaztatu beharko dute atzerriko enpresek beren gaitasuna. Erantzukizunpeko adierazpenaz gain, atzerriko enpresek kontratuarekin zuzenean edo zeharka zerikusia duten gorabehera guztietarako Espainiako epaitegi edo auzitegien menpe jarriko direla adierazten duen agiria aurkeztuko dute, eta uko egingo diotela, hala behar badute, enpresa		**EMPRESAS EXTRANJERAS Las empresas extranjeras deberán acreditar su capacidad en la forma prevista en los artículos 67 y 68 de la LCSP. Además de la declaración responsable, deberán aportar una declaración de sometimiento a la jurisdicción de los juzgados o tribunales españoles de cualquier orden, para todas las incidencias que de modo directo o indirecto pudieran surgir del contrato con renuncia, en su caso, al fuero jurisdiccional

lizitatzaileei legokiekeen atzerriko jurisdikzio foruari.		extranjero que pudiera corresponder a la empresa licitante.
2.- "B" ARTXIBO ELEKTRONIKOAk azpititulu hau izango du: "ESKAINTZA TEKNIKOA". Hona hemen aurkeztu beharreko agiriak: Plegu hauetako 11.2. klausulan adierazitako adjudikazio-irizpideak betetzen direla egiaztatzeko agiriak.		2.- ARCHIVO ELECTRÓNICO "B" se denominará "OFERTA TÉCNICA" y contendrá los siguientes documentos: Documentos que acrediten el cumplimiento de los criterios de adjudicación, señalados en el apartado 11.2. de este pliego
Plegu hauetan adierazitako adjudikazio irizpideen arabera, eskaintzaren puntuak baloratzeko beharrezko iruditzen zaion dokumentazio guztia sartuko du lizitatzaileak.		Se incluirá toda la documentación que la empresa licitadora considere necesaria para valorar los distintos aspectos de la oferta según los criterios de adjudicación citados en este pliego.
Artxibo horretan ez da inondik ere sartuko ez proposamen ekonomikoa ez eta automatikoki kuantifikatu daitezkeen adjudikazio-irizpideei buruzko beste daturik ere; horiek guztiak "C" artxiboan sartuko dira. Datu horietako edozein "B" artxiboan sartuz gero, agiri horiek ez dira baloratuko. Horrenbestez, automatikoki kuantifikatzekoak ez diren adjudikazio-irizpideei dagozkien puntuak soilik emango zaizkie.		En ningún caso deben incluirse el presente archivo en la proposición económica o cualesquiera otros datos correspondientes a criterios de adjudicación cuantificables de forma automática y que deben incluirse en el archivo "C". La inclusión de cualquiera de dichos datos en el archivo "B" supondrá la no valoración de dichos documentos, por lo que solamente se les asignarán los puntos correspondientes a los criterios de adjudicación no cuantificables de forma automática
3.- "C" ARTXIBO ELEKTRONIKOAk azpititulu hau izango du: "PROPOSAMEN EKONOMIKOA". Hona hemen "C" artxiboan aurkeztu beharreko agiriak:		3.- ARCHIVO ELECTRÓNICO "C" se subtitulará "PROPOSICIÓN ECONÓMICA" y contendrá los siguientes documentos:
Kopuruetan edo portzentajeetan baloratzekoa den irizpideari buruzko eskaintza ekonomikoa sartuko da, hain zuzen, plegu honetako 11.1. atalean adierazitakoa. Plegu hauen II eranskineko ereduaren araberako eskaintza ekonomikoa aurkeztuko da.		Se incluirá la proposición relativa al criterio valorable en cifras o porcentajes al que se refieren el apartado 11.1. de este pliego. La proposición se ajustará al modelo establecido en el anexo II del presente Pliego.
Artxibo horretan ez da inondik ere sartuko balio-iritzi baten bidez baloratzekoak diren adjudikazio-irizpideei buruzko daturik (formula bidez ebaluatzeko ez dena); horiek guztiak "B" artxiboan sartuko dira.		En ningún caso deben incluirse en el presente archivo datos correspondientes a criterios de adjudicación cuya valoración dependa de un juicio de valor (no evaluable mediante fórmula) y que deberán incluirse en el archivo"B".
Datu horietako edozein "C" artxiboan sartuz gero, agiri horiek ez dira baloratuko. Horrenbestez, automatikoki kuantifikatzekoak diren adjudikazio-irizpideei dagozkien puntuak soilik emango zaizkie.		La inclusión de cualquiera de dichos datos en el archivo "C" supondrá la no valoración de dichos documentos, por lo que solamente se les asignarán los puntos correspondientes a los criterios de adjudicación cuantificables de forma automática.
14. AGIRIAK SAILKATZEA ETA		**14. CALIFICACIÓN DE DOCUMENTOS Y APERTURA DE PROPOSICIONES**

PROPOSAMENAK IREKITZEA 2016ko irailaren 29an egindako bilkuran Udalbatzarrak besteak beste erabaki zuen Zarauzko Udaleko kontratazio-mahai Iraunkorra eratzea. Mahaiaren osaera eta funtzionamendu-arauak ere finkatu zituen. 2018ko maiatzaren 31n egindako bilkuran, berriz, Udalbatzarrak, osaera aldatzea erabaki zuen. Proposamenak aurkezteko epea amaitu ondoren, kontratazio-mahaia bilduko da, eta epe eta modu egokian jasotako dokumentazioa sailkatuko du ("A" artxiboa). Hori egiteko Herri Administrazioetako Kontratuen Legearen Erregelamendu Orokorreko 81. artikulua eta hurrengoak jarraituko dira. Aurkeztutako dokumentazioa sailkatu ondoren eta, horrelakorik balego, ikusitako akats edo hutsuneak zuzendu eta gero, mahaiak zehaztu egingo du nortzuk izan diren lizitazioan onartuak, baztertuak eta bazterketaren arrazoiak. Jendaurrekoa ez den egintza horretan, onartutako enpresen "B" artxiboa irekiko da (formula bidez ebaluatzekoak ez diren irizpideak), eta artxiboan sartutako agirien zerrenda irakurriko da. Ondoren, egintza bukatutzat emango da. Jarraian, "B" artxiboko edukia Zarauzko Udaleko teknikariei bidaliko zaie, formula bidez ebaluatzekoak ez diren adjudikazio-irizpideei buruzko txostena egin dezaten. Hori bai, txosten horrez gain, beste txosten tekniko batzuk ere eskatu ahal izango dira, ebazpen-proposamena egiteko beharrezkoak direla uste izanez gero. Eskatutako txostenak jaso ondoren Kontratazio-mahaia elkartuko da, jendaurrekoa ez den egintzan, eta txostenak baloratu eta enpresa lizitatzaile bakoitzari emango zaion puntuazioa erabakiko du. Kontratazio-mahaiak, jendaurreko egintzan elkartuta, enpresa bakoitzak lortutako puntuazioaren emaitza jakinaraziko du. Horrez gain, eskaintza onartuak, baztertuak eta bazterketaren kausa edo arrazoiak zeintzuk izan diren ere adieraziko du. Hori egin ondoren, "C" artxiboak ireki (formula bidez ebaluatzeko		El Pleno de la Corporación en sesión celebrada el 29 de septiembre de 2016 acordó entre otros la constitución de la Mesa de Contratación Permanente del Ayuntamiento de Zarautz, así como su composición y normas de funcionamiento. Asimismo, el Pleno de la Corporación, en sesión celebrada el 31 de mayo de 2018, acordó modificar su composición. Vencido el plazo de presentación de proposiciones, se procederá a clasificar la documentación recibida en tiempo y forma (archivo "A"), procediendo, para ello, como se señala en los artículos 81 y siguientes del Reglamento General de la Ley de Contratos de las Administraciones Públicas. Una vez calificada la documentación presentada, y subsanados, en su caso, los defectos u omisiones observados, se procederá al pronunciamiento expreso sobre los admitidos a la licitación, los rechazados y sobre las causas de su rechazo. En el acto no público se procederá a la apertura del archivo "B" (Criterios no cuantificables por fórmula) de las empresas licitadoras admitidas, dando lectura a la relación de los documentos aportados. A continuación, se dará por concluido el acto celebrado. Posteriormente se remitirá el contenido de los archivos "B" para que personal técnico municipal, emita informe en relación a los criterios de adjudicación no evaluables mediante fórmula, sin perjuicio de poder solicitar cuantos informes técnicos se estimen necesarios a los efectos de formular su propuesta de resolución. Recibidos los informes solicitados se constituirá la Mesa de Contratación, en acto no público, y valorará los informes y decidirá sobre la puntuación a asignar a cada empresa licitadora. La Mesa de Contratación, reunida en acto público, comunicará el resultado de la puntuación obtenida por cada empresa licitadora, e informará sobre las proposiciones admitidas, de las rechazadas y causa o causas de inadmisión, procediéndose a continuación a la apertura del archivo "C" (criterios cuantificables por fórmulas) y a la lectura de las ofertas económicas contenidas

irizpideak), eta barruan sartuta dauden eskaintza ekonomikoak irakurriko dira. "C" artxiboa irekitzeko jendaurreko egintza Zarauzko Udaleko kontratatzailearen profilean adierazitako toki eta egunean izango da. Kontratazio-mahaiari beharrezko iruditzen bazaio, "C" artxiboak udal teknikariei bidaltzea erabaki dezake, haiek azter ditzaten eta formula aritmetikoen bitartez ebaluatzekoak diren irizpideei buruzko txostena egin dezaten. Gero, Kontratazio-mahaiak kontratua adjudikatzeko proposamena aurkeztuko dio kontratazio organoari **15. KONTRATUA ADJUDIKATZEA** Eskaintzak ireki eta hurrengo egunetik kontatzen hasita, gehienez ere, bi hilabeteko epean egingo da kontratuaren adjudikazioa. Epe hori igaro eta oraindik adjudikaziorik egin ez bada, lizitatzaileek eskaintzak erretiratu ahalko dituzte. Dena den, adjudikazioa nahitaez egin behar da, baldin eta aurkeztutako eskaintzaren batek administrazio-klausulen agirian eskatutako baldintzak betetzen baditu. Kasu horretan lizitazioa ezingo da hutsik laga. Edonola ere, SPKLaren 152 artikuluan xedatutakoari jarraiki, kontratazio-organoak, adjudikazioa egin baino lehen, kontratua ez egitea erabaki dezake, herri-onurako arrazoiak direla-eta; edota tramitatutako prozeduran atzera egin dezake, prozedurak akats konponezinak baditu. Kontratuaren adjudikazioak beti arrazoitua izan behar du, eta parte hartu dutenei jakinaraziko zaie. Aldi berean, kontratazio-organoaren kontratatzailearen profilean ere argitaratuko da. Kontratazio-mahaiak egindako proposamena ikusita, eskaintza ekonomiko onena egiten duen enpresa lizitatzaileari eskatuko zaio ondorengo zirkunstantziei buruzko frogagiriak aurkez ditzala, errekerimendua jaso eta hurrengo egunetik zenbatzen hasita zazpi egun balioduneko epean:		en las mismas. El acto público de apertura de los archivos "C" se celebrará en el lugar y fechas indicados en el perfil de contratante del Ayuntamiento de Zarautz. Si la Mesa de Contratación lo considera necesario acordará la remisión de los archivos "C" para que sean analizados por los técnicos municipales y emitan informe respecto de los criterios evaluables mediante fórmulas aritméticas. La Mesa de Contratación elevará la propuesta de adjudicación del contrato al órgano de contratación **15. ADJUDICACIÓN DEL CONTRATO** La adjudicación del contrato deberá dictarse en el plazo máximo de dos meses a contar desde la apertura de las proposiciones. Transcurrido este plazo sin haberse producido la adjudicación, quienes liciten podrán retirar sus ofertas La adjudicación deberá dictarse en todo caso, siempre que alguna de las ofertas presentadas reúna los requisitos exigidos en el Pliego de cláusulas, no pudiendo en tal caso declararse desierta la licitación. No obstante, en los términos previstos en el artículo 152 de la LCSP, el Órgano de Contratación, antes de dictar la adjudicación, podrá renunciar a celebrar el contrato por razones de interés público, o desistir del procedimiento tramitado, cuando éste adolezca de defectos no subsanables. La adjudicación del contrato, que en todo caso deberá ser motivada, se notificará quienes hayan licitado y, simultáneamente, se publicará en el perfil del contratante del órgano de contratación. A la vista de la propuesta de la Mesa de Contratación, se requerirá a la empresa licitadora que haya presentado la mejor oferta para que, dentro del plazo de diez días hábiles, a contar desde el siguiente a aquél en que hubiera recibido el requerimiento, presente la documentación acreditativa de las siguientes circunstancias: a) Documento Nacional de Identidad si la

a) Lizitatzaileak bere izenean badihardu: nortasun-agiri nazionala. Beste pertsona edo erakunde baten izenean badihardu: nortasun-agiri nazionala eta notario-ahalorde askietsia.		empresa licitadora actúa en nombre propio. En el caso de que se actúe en representación de otra persona o entidad, Documento Nacional de Identidad, así como poder bastanteado.
b) Lizitatzailea pertsona juridikoa izanez gero, eratze edo aldaketa eskritura aurkeztuko du, Merkataritza Erregistroan behar bezala inskribatuta, eta identifikazio fiskaleko zenbakia, baldin inskripzioa derrigorrezkoa bada, aplikatu behar zaion merkataritzako legediaren arabera. Hala ez bada, eraketaren, estatutuen edo fundazio-egintzaren eskritura edo agiria aurkeztuko du jarduteko gaitasuna duela frogatzeko. Agiri hori erregistro ofizial egokian inskribaturik egongo da, hala behar denean, eta bertan agertuko dira lizitatzailearen jarduera zuzentzen duten arauak. Enpresariak espainiarrak ez badira baina bai Europako Erkidegokoak, lanbide edo merkataritza erregistro bateko inskripzioaren egiaztagiria aurkeztu beharko dute, beren estatuko legeriak inskribatu beharra ezartzen baldin badie. Edo bestela, zinpeko aitorpen bat edo ziurtagiri bat aurkeztu beharko dute, aplikatzekoak diren erkidegoko xedapenekin bat etorriz.		b) Cuando el/licitador/ra sea una persona jurídica, escritura de constitución o modificación, en su caso, debidamente inscrita en el Registro Mercantil y número de identificación fiscal, cuando la inscripción fuera exigible conforme a la legislación mercantil que le sea aplicable. Si no lo fuere, la acreditación de la capacidad de obrar se realizará mediante la escritura o documento de constitución, estatutos o acto fundacional, en el que constaren las normas por las que se regula su actividad, inscritos, en su caso, en el correspondiente Registro oficial. Cuando se trate de empresarios/as no españolas de Estados miembros de la Unión Europea, deberán acreditar su inscripción en el registro procedente de acuerdo con la legislación del Estado donde estén establecidos o mediante la presentación de una declaración jurada o un certificado, de acuerdo con las disposiciones comunitarias de aplicación.
c) Indarrean dauden xedapenek agindu bezala, zerga-betebeharrak eta Gizarte Segurantzakoak kitatuta daudela egiaztatzen duten agiriak.		c) Certificaciones acreditativas de hallarse al corriente del cumplimiento de las obligaciones tributarias y con la Seguridad Social impuestas por las disposiciones vigentes.
d) Jarduera Ekonomikoen gaineko Zergan (JEZ) alta emanda dagoela egiaztatzea, hain zuzen ere, kontratuaren xedeari dagokion epigrafean. Horretarako alta aurkeztuko da, baldin aurtengo ekitaldiari badagokio, edo JEZen azken ordainagiria gainerako kasuetan. Bi kasuetan erantzukizunpeko aitorpena ere aurkeztuko da, adierazteko zerga horren matrikulan ez duela bajarik hartu.		d) Acreditación de estar dado de alta en el I.A.E., en el epígrafe que corresponda al objeto del contrato, mediante la presentación del alta, si se refiere al ejercicio corriente, o del último recibo del I.A.E, en los demás casos, acompañada en ambos supuestos de una declaración responsable de no haberse dado de baja en la matrícula del referido impuesto.
e) Enpresa lizitatzaileak kaudimen ekonomiko, finantzario eta tekniko edo profesionala duela ziurtatu beharko du:		e) Justificantes de la solvencia económica, financiera y técnica o profesional de la empresa:

e.1)Kaudimen ekonomiko eta finantzarioa frogatzeko bitartekoak Urteko negozio bolumena kontratuaren xedea den zerbitzuetan enpresariaren jarduerak hasteko edo eratzeko eta eskaintzak aurkezteko datak kontuan hartuta azkenengo hiru urteetako bolumen handieneko urteari dagokiona, 800.000,00 euro edo handiagokoa izan behar du Enpresa lizitatzailearen edo hautagaiaren negozioen urteko bolumena egiaztatzeko, urteko kontuak erabiliko dira (onartutakoak eta Merkataritza Erregistroan jasotakoak), enpresa Erregistro horretan inskribatuta badago; eta, bestela, inskribatuta egon behar duen Erregistro Ofizialean jasotakoak. Merkataritza Erregistroan inskribatu gabeko enpresari indibidualek urteko negozioen bolumena egiaztatzeko, berriz, Merkataritza Erregistroak legeztatutako inbentario-liburuak eta urteko kontuak erabiliko dituzte. e.2) Kaudimen teknikoa: Azken bost urteetan gauzatutako antzeko zerbitzuen zerrenda, zerbitzuen sustatzaileak emandako gauzatze onaren ziurtagiriek bermatua. Ziurtagiri horiek honako hauek adieraziko dituzte: sustatzailea, zerbitzuaren izena eta gauzatze-lekua, adjudikazioaren zenbatekoa, likidazioaren zenbatekoa, hasiera-data, amaiera-data.		e.1) medios de acreditación de la solvencia económica y financiera Volumen anual de negocios en el ámbito del objeto del contrato referido al mejor ejercicio dentro de los tres últimos disponibles en función de las fechas de constitución o de inicio de actividades del empresario y de presentación de las ofertas por importe igual o superior a 800.000,00 euros. El volumen anual de negocios de la empresa licitadora o candidata se acreditará por medio de sus cuentas anuales aprobadas y depositadas en el Registro Mercantil, si la empresa estuviera inscrita en dicho Registro, y en caso contrario por las depositadas en el Registro Oficial en que deba estar inscrito. Las personas empresarias individuales no inscritas en el Registro Mercantil acreditarán su volumen anual de negocios mediante sus libros de inventarios y cuentas anuales legalizados por el Registro Mercantil. e.2.) Solvencia técnica: Relación de servicios similares ejecutados en el curso de los últimos cinco años avalada por certificados de buena ejecución, expedidos por el promotor de los servicios. Estos certificados indicarán: promotor, denominación y lugar de ejecución del servicio, importe de adjudicación, importe de liquidación fecha de inicio, fecha de finalización.
Derrigorrez egiaztatuko du kontratuaren xedearekin lotuta 700.000,00 euroko edo gehiagoko antzeko zerbitzu-kontratu bat egin duela azkenengo hiru urtean (BEZ gabe)		Será requisito mínimo a acreditar haber realizado en los último tres años al menos un contrato de servicios relacionados con el objeto del contrato, de igual o mayor importe de 700.000,00 euros, sin IVA anual
Adierazitako moduan egiten ez bada, aurkeztutako proposamena ez da baloratua izango.		Caso de que no se formule en la forma indicada no será valorada la propuesta presentada.
Giza baliabideak eta/edo baliabide materialak Lizitatzaileak gutxienez ondorengo giza baliabideak adskribatu behar ditu kontratuan (horiek kontratuaren funtsezko betebeharrak izango dira, SPKLren 211. f) artikuluan		Medios humanos y/o materiales Adicionalmente, quienes liciten deberán adscribir a la ejecución del contrato, como mínimo, los siguientes medios humanos y materiales, que tendrán el carácter de obligación contractual

xedatutako ondorioetarako; beraz, betetzen ez badira, kontratua bukatzeko arrazoi izan daitezke, administrazio kontratatzaileak hala nahi badu.		esencial a los efectos previstos en el artículo 211. f) de la LCSP, siendo por tanto el incumplimiento del mismo causa de resolución del contrato, a voluntad de administración contratante:
Baldintza Teknikoen Agiriko 4.2. artikuluan adierazitako langileak adskribatuko dituzte enpresa lizitatzaileek. Langile horien prestakuntza eta esperientzia egiaztatzeko dagozkion ziurtagiriak aurkeztu beharko dituzte, eta baita horietako bakoitzaren lan-bizitzaren agiria ere.		El personal indicado en el artículo 4.2. del Pliego de Prescripciones Técnicas, cuya formación y experiencia se deberá acreditar mediante la presentación de los correspondientes títulos acreditativos, así como la vida laboral de cada uno de ellos
Azkenik, sexu-delituen ziurtagiria aurkeztu beharko da, 26/2015 Legeak, uztailaren 28koak, haurrak eta nerabeak babesteko sistema aldatzen duenak, 13 artikuluan jasotakoarekin bat etorriz; honela dio hitzez hitz: "*Adingabeekin ohiko harremana izatea dakarten lanbideetan, ofizioetan eta jardueretan sartzeko eta horietan aritzeko, eskakizuna izango da sexu-askatasun eta sexu-ukigabetasunaren aurkako delituren batengatik —sexu-erasoa eta -abusua, sexu-jazarpena, exhibizionismoa eta sexu-probokazioa, prostituzioa eta sexu-esplotazioa, adingabeak galbidean jartzea eta gizakien salerosketa sartzen dira delitu horietan— sententzia irmoaren bidez zigorrik jaso izana ez izatea. Horretarako, lanbide, ofizio edo jarduera horietara jo nahi duenak egoera hori egiaztatu beharko du eta, horretarako, sexu-delinkuenteen Erregistro Nagusiaren ziurtagiri negatiboa aurkeztu.*"		Por último, deberá presentar el certificado delitos sexuales de acuerdo con lo dispuesto en el artículo 13 de la Ley 26/2015, de 28 de julio, de modificación del sistema de protección a la infancia y a la adolescencia, que dice literalmente así: "*Será requisito para el acceso y ejercicio a las profesiones, oficios y actividades que impliquen contacto habitual con menores, el no haber sido condenado por sentencia firme por algún delito contra la libertad e indemnidad sexual, que incluye la agresión y abuso sexual, acoso sexual, exhibicionismo y provocación sexual, prostitución y explotación sexual y corrupción de menores, así como por trata de seres humanos. A tal efecto, quien pretenda el acceso a tales profesiones, oficios o actividades deberá acreditar esta circunstancia mediante la aportación de una certificación negativa del Registro Central de delincuentes sexuales.*»
f) Administrazio baldintzen agiriko 19. atalean adierazitako baldintzak betetzen direla ziurtatzea.		f) Acreditar el cumplimiento de los requisitos indicados en la cláusula 19 del presente pliego.
g) Behin betiko bermea jarri izanaren frogagiria.		g) Justificante de haber constituido la garantía definitiva.
h) 600.000 euroko estaldurako Erantzukizun Zibileko aseguru-poliza kontratatuta izatearen egiaztagiria, polizaren eta dagokion ordainagiriaren bidez.		h) Acreditación de tener contratada una póliza de seguro de Responsabilidad Civil por importe de 600.000 euros de cobertura, mediante póliza y recibo correspondiente.
Oharra: a), b) eta e 1) letretan adierazitako zirkunstantziak honela egiaztatu ahal izango dira: Euskal Autonomia Erkidegoko Lizitatzaileen Erregistro Ofizialeko ziurtagiri bidez; Lizitatzaileen eta Enpresa Sailkatuen Estatuko Erregistro Ofizialeko ziurtagiri bidez; edo Europako erkidegoko sailkapeneko ziurtagiri		*Las circunstancias señaladas en las anteriores letras a), b) y e 1) podrán acreditarse mediante una certificación del Registro Oficial de Licitadores y Empresas Clasificadas de la Comunidad Autónoma Vasca, del Registro Oficial de Licitadores y Empresas Clasificadas del Estado o mediante un certificado comunitario de*

bidez, SPKLak 97. artikuluan ezarritakoarekin bat etorriz. Kasu horretan, ziurtagiriarekin batera lizitatzailearen zinpeko aitorpena aurkeztu beharko da, azaltzen duena ziurtagiri horretan adierazitako zirkunstantziek ez dutela inolako aldaketarik izan.		*clasificación conforme a lo establecido en el art. 97 de la LCSP En este caso, deberá acompañarse a la referida certificación una declaración responsable del licitador/ra en la que manifieste que las circunstancias reflejadas en el correspondiente certificado no han experimentado variación.*
SPKLren 139.1. artikuluan xedatutakoaren arabera, proposamena egiteak baimena ematen die kontratazio-mahaiari eta kontratazio-organoari Estatuko edo Euskal Autonomia Erkidegoko Sektore Publikoko Lizitatzaileen eta Enpresa Sailkatuen Erregistro Ofizialean jasotako datuak kontsultatzeko.		De acuerdo con lo dispuesto en el artículo 139.1. de la LCSP, la presentación de la proposición supone autorización a la Mesa y al Órgano de Contratación para consultar los datos recogidos en el Registro Oficial de Licitadores y Empresas Clasificadas del Sector Público del Estado o de la Comunidad Autónoma del País Vasco.
Aurreko hamar eguneko epea bukatu eta hurrengo bost egun baliodunetan egingo da adjudikazioa, betiere lizitatzaileak adierazi zaizkion dokumentuak aurkeztu baditu eta behin betiko bermea jarri badu.		La adjudicación se realizará dentro de los cinco días hábiles siguientes a aquél en que expire el plazo de diez días anterior, siempre que la empresa licitadora haya presentado la documentación señalada y constituido la garantía definitiva.
Eskakizun horiek zehaztutako epean ez betetzeagatik adjudikazioa egiten ez bada, beste deialdi bat egin aurretik, Administrazioak aukera izango du hurrengo lizitatzaileari edo lizitatzaileei adjudikatzeko, eskaintzak sailkatu diren hurrenkeraren arabera, betiere hala egitea posible bada eta enpresa adjudikaziodun berria ados badago. Egoera horretan, hamar egun balioduneko epea irekiko da aipatu berri den guztia burutzeko.		Cuando no proceda la adjudicación por no cumplir éste adecuadamente el requerimiento en el plazo señalado, antes de proceder a una nueva convocatoria la Administración podrá efectuar una nueva adjudicación al licitador o licitadores siguientes a aquél, por el orden en que hayan quedado clasificadas sus ofertas, siempre que ello fuese posible y que la nueva empresa adjudicataria haya prestado su conformidad, en cuyo caso se concederá a éste un plazo de diez días hábiles para cumplimentar lo señalado anteriormente.
SPKLak 152.2 artikuluan aurreikusten duenari jarraituz, kontratua egiten ez bada, edota adjudikazioaren aurretik kontratazio-organoak erabakitako prozedura honi uko egiten bazaio, Administrazioak zehaztuko du lizitatzaileei eragindako gastuaren zenbatekoa, aurretik haiekin egon eta justifikazioak entzun ondoren.		Al amparo de lo previsto en el art. 152.2 de la LCSP, en caso de renuncia a la celebración del contrato o desistimiento de este procedimiento acordado por el órgano de contratación antes de la adjudicación, la compensación de los gastos que la licitación haya ocasionado a quienes hayan licitado será fijada por esta Administración previa audiencia y justificación de aquellos.
Aurkeztutako eskaintzak —bai onartutakoak bai ireki gabe baztertutakoak edo ireki ondoren atzera botatakoak— bere espedientean artxibatuko dira. Kontratua adjudikatu ondoren errekurtsoak jartzeko epea irekiko da. Epe horretan errekurtsorik jarri ez bada, proposamenarekin batera aurkeztutako dokumentazioa interesdunen eskura utziko da.		Las proposiciones presentadas, tanto las declaradas admitidas como las rechazadas sin abrir o las desestimadas una vez abiertas, serán archivadas en su expediente. Adjudicado el contrato y transcurridos los plazos para la interposición de recursos sin que se hayan interpuesto, la documentación que acompaña a las proposiciones quedará a disposición de los y las interesadas.

Dokumentazio hori interesdunen eskura jartzen denetik hilabeteko epean (1 hilabete) inork jasotzen ez badu, administrazioak erabaki dezake pertsona edo enpresa lizitatzaileek aurkeztutako dokumentazioa suntsitzea.		Transcurrido el plazo de 1 mes desde que dicha documentación quede a disposición de los y las interesadas, la Administración podrá disponer sobre la destrucción de la documentación aportada por las personas o empresas licitadoras cuando éstas no hayan procedido a su retirada.
Kontratua lizitazioaren baldintzetara zehatz-mehatz egokitzen den agiri administratiboan formalizatu behar da; horretarako Udalaren aurrean aurkeztu behar da.		El contrato se formalizará en documento administrativo que se ajuste con exactitud a las condiciones de la licitación, debiendo comparecer en el Ayuntamiento para ello.
Administrazioaren erruagatik kontratua formalizatu gabe geratzen bada, atzerapenak eragindako kalte-ordainak ordainduko zaizkio enpresa adjudikaziodunari		En el caso de falta de formalización del contrato por causas imputables a la Administración, se indemnizará a la empresa adjudicataria de los daños y perjuicios que la demora le pudiera ocasionar.
16. KONTRATUA FORMALIZATZEA		**16. FORMALIZACIÓN DEL CONTRATO**
Lizitazioaren baldintzetara zehatz-mehatz egokitzen den agiri administratiboan formalizatu behar da kontratua, SPKLak 153 artikuluan xedatu bezala; horretarako Udalaren aurrean aurkeztu behar da.		El contrato se formalizará conforme a lo previsto en el artículo 153 de la LCSP en documento administrativo que se ajuste con exactitud a las condiciones de la licitación, debiendo comparecer en el Ayuntamiento para ello.
III. KONTRATUA GAUZATZEA		**III. EJECUCIÓN DEL CONTRATO**
17. KONTRATUAREN ARDURADUNA		**17. RESPONSABLE DEL CONTRATO**
Zarauzko Udaleko Kirol Departamentuko arduraduna izango da kontratu hau gauzatzearen arduraduna, SPKLren 62. artikuluan xedatutakoaren arabera.		En el presente contrato, de acuerdo con lo dispuesto en el artículo 62 de la LCSP se designa como responsable de la ejecución del contrato a la responsable del departamento de Deportes del Ayuntamiento de Zarautz.
18. KONTRATUA GAUZATZEA		**18. EJECUCIÓN DEL CONTRATO**
Enpresa adjudikaziodunaren gain eta kontura beteko da kontratua, SPKLaren 197. artikuluan xedatutakoaren arabera.		La ejecución del contrato se realizará a riesgo y ventura de la empresa adjudicataria, con arreglo al artículo 197 de la LCSP.
Kontratua gauzatzeko, plegu honetan jasotako klausulak eta espedienteari erantsitako zehaztapen teknikoak jarraituko dira, eta betiere, Administrazioaren zuzendaritza, ikuskapen eta kontrolpean. Administrazioak idatziz nahiz ahoz erabili ahal izango ditu ahalmen horiek.		El contrato se ejecutará con sujeción a las cláusulas contenidas en el presente pliego y a las especificaciones técnicas unidas al expediente, bajo la dirección, inspección y control de la Administración, quien ejercerá estas facultades tanto por escrito como verbalmente.
Enpresa adjudikaziodunari edo bere mendeko		Cuando por actos u omisiones imputables a la

pertsonei leporatu ahal zaizkien ekintzengatik edo omisioengatik kontratuaren martxa ona arriskuan jartzen denean, Administrazioak kontratuaren martxa ona lortzeko edo berreskuratzeko beharrezkotzat jotzen dituen neurriak hartzea agindu dezake.		empresa adjudicataria o a personas de ella dependientes se comprometa la buena marcha del contrato, la Administración podrá exigir la adopción de las medidas que estime necesarias para conseguir o restablecer el buen orden en la ejecución del mismo.
Kontratista berari egoztekoak diren arrazoiak direla-eta, epea bere osotasunean betetzerakoan berandutzen bada, Administrazioak bi aukera izango ditu: kontratua bertan behera uztea edo SPKLren 192 eta 193. artikuluek aurreikustako zigorrak jartzea.		Cuando la empresa contratista, por causas imputables al mismo, hubiera incurrido en demora respecto al cumplimiento del plazo total, la Administración podrá optar indistintamente por la resolución del contrato o por la imposición de las penalidades previstas en los artículos 192 y 193 de la LCSP.
Kontratuaren xede den prestazioa gaizki betetzen den kasuetan, kontratazio-organoak zigorrak jarri ahal izango ditu, larritasunaren proportzioan: kontratuaren adjudikazio-prezioaren % 1etik % 10era bitartean.		En el caso de cumplimiento defectuoso de la prestación objeto del contrato, el órgano de contratación podrá imponer penalidades, en proporción a la gravedad, por importe entre 1% y el 10% del precio de adjudicación del contrato.
19. KONTRATUA GAUZATZEKO BALDINTZA BEREZIAK		**19. CONDICIONES ESPECIALES DE EJECUCIÓN**
19.1. Hizkuntza arloan. Eskubideak eta betebeharrak euskararen erabileran.		**19.1. Materia lingüística. Derechos y obligaciones en el uso del euskera**
Kontratu honek nahitaez bete behar du hizkuntza ofizialtasun bikoitzaren araubidea, Euskal Autonomia Erkidegoko Autonomia Estatutuaren 6. artikuluan ezarria eta Euskararen erabilera normalizatzeko azaroaren 24ko 10/1982 Oinarrizko Legean eta hori garatzen duten arauetan erregulatua, besteak beste, Zarauzko Udalean eta Udalerrian euskararen erabilera normalizatzeko araudia ematen duen Udal Ordenantzan.		Este contrato se halla sujeto al régimen de doble oficialidad lingüística establecido por el Estatuto de Autonomía del País Vasco en su artículo 6° y regulado por la Ley 10/1982, de 24 de noviembre, básica de normalización del uso del euskera, y por la normativa que la desarrolla, entre otras, la Ordenanza Municipal sobre las normas para la normalización del uso del euskara en el Ayuntamiento y municipio de Zarautz.
Apirilaren 15eko 86/1997 Dekretuak, EAEko herri administrazioetan euskararen erabilera normalizatzeko prozesua arautzen duenak, 18. artikuluan administrazioetako normalizazio planek jaso beharko dituzten gutxieneko edukiak zehazten ditu eta horien artean ondorengoa agertzen da: "18 d) Kontratazio-arloan erabiliko diren neurriak; batez ere, hirugarren batzuek herritarrekin harreman zuzena duten zerbitzu publikoak eskaintzen dituztenean, dagokion administrazioak berak bete behar lituzkeen antzeko hizkuntz baldintzak berma daitezen."		El Decreto 86/1997, de 15 de abril, por el que se regula el proceso de normalización del uso del euskera en las administraciones públicas de la Comunidad Autónoma de Euskadi, en su artículo 18 establece las determinaciones que los planes de normalización del uso del euskera deben recoger, entre ellas la siguiente: "18 d) Medidas contempladas en materia de contratación, en particular, las tendentes a garantizar que aquellos servicios públicos que conlleven una relación directa con la persona usuaria y se ejecuten por terceros sean prestados a los ciudadanos en

		condiciones lingüísticas similares a las que sean exigibles para la administración correspondiente".
Plegu hauekin, hirugarrenen bidez egikarituko den zerbitzu publikoa kontratatuko denez, kontratatutako enpresak honako hauek bermatuko ditu:		Por los presentes pliegos se llevará a cabo una contratación para ejecutar por terceros un servicio público, y, en consecuencia, la empresa contratada garantizará que:
a) Kontratuaren xedeak bete dezala bere izaeragatik eta zerbitzuaren titularra den toki-erakundearen ezaugarriengatik aplikagarria zaion hizkuntza-legeria.		a) El objeto del contrato cumple con la legislación lingüística que le sea de aplicación por su propia naturaleza y por las características de la entidad local titular del servicio.
b) Herritarrak artatuak izan daitezela berek hautatzen duten hizkuntza ofizialean.		b) La ciudadanía será atendida en la lengua oficial que elija.
c) Zerbitzua eman dadila, hizkuntza-baldintzei dagokienez, zerbitzuaren administrazio titularrari exijitu ahal zaizkion baldintza beretan.		c) El servicio se preste en condiciones lingüísticas que sean exigibles a la administración titular del servicio.
Horrenbestez, enpresa adjudikaziodunak administrazioaren hizkuntz araudiaren arabera jokatuko du, kontratuaren xede diren jarduera guztietan; era berean, enpresak administrazioarekin dituen ahozko zein idatzizko harremanak administrazioaren lan hizkuntzaren araberakoak izango dira, alegia, euskaraz.		Por todo ello, la empresa adjudicataria actuará de conformidad con las normas lingüísticas que de hecho se apliquen en la administración contratante, en todos los cometidos objeto del contrato. Asimismo, las relaciones tanto verbales como escritas de la empresa con la administración se ajustarán a la lengua de trabajo de ésta última, es decir, en euskara.
Baldintza plegu honetan ezartzen diren hizkuntza baldintzek kontratuaren funtsezko obligazio izaera daukate Sektore Publikoko Kontratuen Legearen testu bateginaren ondorioetarako, eta hortaz, kontratuaren gainerako baldintzak ez betetzeak dituen ondorio berdinak izango ditu: zigor sistema aplikatzea edo kontratua suntsiaraztea.		Los requerimientos lingüísticos, que se recogen en los presentes pliegos de condiciones, constituyen una obligación esencial del contrato a los efectos del texto refundido de la Ley de Contratos del Sector Público, y su incumplimiento puede tener consecuencias idénticas al del resto de condiciones, es decir, la aplicación de penalidades o su resolución.
a) Zerbitzu hizkuntza.		**a) Lengua de servicio.**
Kontratu honen xede diren prestazioaren berezko ezaugarriak direla-eta kontratuaren zerbitzu hizkuntza nagusiki euskara izango da, eta kontratatuko enpresaren betebeharra izango da hori bermatzeko beharrezko neurriak hartzea. Betebehar hori gauzatzerakoan, Euskara Departamentuaren lankidetzaz eta aholkularitzaz baliatu ahal izango du enpresak.		Debido a las características propias de las prestaciones objeto de este contrato, el idioma de servicio del contrato será principalmente el euskera, y será obligación de la empresa contratada adoptar las medidas oportunas para velar su cumplimiento. Para ello, podrá valerse del asesoramiento y colaboración del Departamento de Euskera.
Edonola ere, zerbitzu-hartzaileak 16 urtetik beherako haur eta gazteak badira, horiei zerbitzu osoa euskaraz eskainiko zaie.		En cualquier caso, cuando las personas usuarias del servicio sean menores de 16 años, el servicio se ofrecerá en euskera.

Kontratazio honen bitartez bideratuko diren ikastaroetan, sorospen zerbitzuetan, aholkularitza-zerbitzuetan, arreta-zerbitzuan zein herritarrekin bideratzen diren bestelako komunikazioetan euskarazko harremanak sustatuko dira, Udaleko planean herritarrekiko harremanetarako finkatutako irizpideen arabera, beti ere herritarren hizkuntza eskubideak errespetatuz. Kirol zerbitzuaren kudeaketaz arduratzen diren langileak Zarauzko Kiroldegiko ordezkari gisa ari direnean, euskarazko komunikazioa sustatuko dute bileretan, herriko eragileekin eta beste edozein entitate edo erakunderekin.		En los cursos, servicios de socorrismo, servicios de asesoría, servicio de atención y demás comunicaciones que por este contrato se dirijan a la ciudadanía se garantizarán las relaciones en euskera, de conformidad con los criterios establecidos en el plan municipal para las relaciones con la ciudadanía, respetando siempre los derechos lingüísticos de las personas. Cuando el personal encargado de la gestión del servicio deportivo actúe como representante del Polideportivo de Zarautz, promoverán la comunicación en euskera en las reuniones, con los agentes locales y con cualquier otra entidad o institución.
b) Langileen hizkuntz gaitasuna. Administrazioarekin eta hirugarrenekin harremana duten neurrian, kontratatutako enpresako langileek administrazioak berak bete behar lituzkeen pareko baldintzak bermatu beharko dituzte, hizkuntza gaitasunei dagokienez; horregatik, eman beharreko zerbitzuen izaera kontuan izanik, -Zerbitzuaren kudeaketa teknikoaz arduratuko den langileak Europako Erreferentzia Markoaren C1 gaitasun maila (EGA edo baliokidea) egiaztatu beharko du, eta. -Zaintzaz eta sarbide-kontrolaz arduratzen diren langileek Europako Erreferentzia Markoaren B2 gaitasun maila egiaztatu beharko dute -Sorosleek Europako Erreferentzia Markoaren B2 gaitasun maila egiaztatu beharko dute. -Kirol jarduera eta ikastaroetako monitoreek Europako Erreferentzia Markoaren C1 gaitasun maila egiaztatu beharko dute. (EGA edo baliokidea). -Gimnasio-zerbitzuari eta osasun- eta fitness-zerbitzuari lotutako langileek Europako Erreferentzia Markoaren C1 gaitasun maila egiaztatu beharko dute (EGA edo baliokidea). Kontratua adjudikatu aurretik egiaztatu beharko du enpresak zerbitzua emango duten pertsonek badutela eskatutako hizkuntza gaitasuna. Era berean, enpresa kontratatu eta geroago zerbitzua		**b) Competencia lingüística de las personas trabajadoras.** En sus relaciones con la administración o terceros, las personas empleadas por la empresa contratada deben garantizar, en lo que a sus competencias lingüísticas se refiere, unas condiciones similares a las que de hecho se exijan a la administración contratante; por ello, teniendo en cuenta la naturaleza del servicio a contratar, -La persona encargada de la gestión técnica del servicio deberá acreditar el nivel de competencia C1 del Marco Europeo de Referencia (EGA o su equivalente). -El personal del servicio de vigilancia y control de accesos deberá acreditar el nivel de competencia B2 del Marco Europeo de Referencia -Los socorristas deberán acreditar el nivel de competencia B2 del Marco Europeo de Referencia -El personal que se destine al servicio de actividades y cursos deberá acreditar el nivel de competencia C1 del Marco Europeo de Referencia (EGA o su equivalente). -El personal destinado a los servicios de gimnasio y servicio de salud-fitness deberá acreditar el nivel de competencia C1 del Marco Europeo de Referencia (EGA o su equivalente) Previa a la adjudicación del contrato, la empresa deberá acreditar que las personas encargadas de prestar el servicio poseen la competencia lingüística precisa. Asimismo, en caso de que, una

emango duen pertsona berririk sartuko balitz, horiek ere eskatutako hizkuntza gaitasuna egiaztatu beharko dute.		vez iniciado el contrato, se incorporen nuevas personas a prestar el servicio, deberán acreditar la competencia lingüística correspondiente.
Hizkuntza gaitasuna egiaztatzeko honako bi bideak erabili ahal izango dira:		La acreditación de la competencia lingüística podrá hacerse de la siguiente manera:
-Zerbitzua eman behar duten pertsonek eskatutako hizkuntza gaitasuna daukatela ziurtatzen duen agiria aurkeztea edo,		-Presentando los documentos que acrediten que las personas que prestarán el servicio cumplen con la competencia lingüística exigida, o
-Administrazioak erabakitako proba egitea (proba horretan lortutako agiriak ez du inolako baliorik izango adjudikazio honetatik kanpo).		-Tomando parte en las pruebas que con ese objeto realice la administración (la acreditación que se obtenga en dichas pruebas carecerá de valor en cualquier otra instancia).
Kasu honetan, enpresak konpromisoa hartuko du, alde batetik, kontratuak irauten duen bitartean langile horien hizkuntza prestakuntza sustatzeko eskatutako maila lortu dezaten, eta bestetik, langileak ordezkatu beharko balituzte hizkuntza gaitasunari dagozkion eskakizunak betetzen jarraitzeko. Halaber, enpresak langilearekin adostutako prestakuntza-planaren berri aurkeztu beharko du Udalean urtero, kontratuak irauten duen bitartean.		En este caso, la empresa se comprometerá, por un lado, a fomentar la formación lingüística de estos personas trabajadoras durante la duración del contrato para que alcancen el nivel exigido, y por otro, en caso de que tuvieran que sustituir a los personas trabajadoras, a seguir cumpliendo los requisitos de competencia lingüística. Asimismo, la empresa deberá presentar anualmente en el Ayuntamiento, durante toda la duración del contrato, el plan de formación acordado con la persona trabajadora.
Subrogazio kasuetan, langileek eskatutako hizkuntza-gaitasuna betetzen ez badute, kontratua euskaraz gauzatu ahal izateko, beharrezko neurriak adostuko dira herritarren eta bezeroen hizkuntza eskubideak bermatze aldera. Horretarako, kontratatutako enpresak kontratua sinatu eta hiru hilabeteko epean euskara plan bat aurkeztu beharko du kontratutako zerbitzua euskaraz eskaintzeko eta kiroldegian euskararen erabilera indartzeko eta sustatzeko neurriak jasoko dituena.		En los casos de subrogación, si el personal no cumple con la competencia lingüística exigida para llevar a cabo el contrato en euskera, se acordarán las medidas necesarias para garantizar los derechos lingüísticos de las personas usuarias y la ciudadanía. Para ello, la empresa deberá presentar en el plazo de 3 meses a partir de la formalización del contrato, un plan de euskera que recoja las medidas que adoptará con el fin de garantizar el servicio contratado en euskera y, reforzar y fomentar así el uso del euskera en el polideportivo.
Plan hau kontratua formalizatu eta bi urteko epean burutu beharko da; kontratua bertan behera uzteko kausa izan liteke honekin ez betetzea.		Dicho plan deberá cumplirse antes del plazo de dos años desde la formalización del contrato; su incumplimiento podrá ser causa de resolución del contrato.
c)Hizkuntza-paisaia.		**c)Paisaje lingüístico.**
Errotuluak, oharrak, seinaleak eta gainerako komunikazio orokorrak piktograma bidez egingo dira eta euskarazko azalpen mezua izango dute ondoan.		Los rótulos, avisos, señalizaciones y resto de comunicaciones de carácter general se harán mediante un pictograma, acompañado de un mensaje explicativo en euskera.

Piktograma bidez egin ezin direnean, euskaraz egingo dira mezuak ezagunak edo ulergarriak direnean.		Si no resulta posible hacerlo mediante un pictograma, se harán en euskera cuando se trate de mensajes conocidos y comprensibles.
Aurreko bi kasuak ezinezkoak direnean, elebitan egingo dira euskarari lehentasuna emanez, betiere administrazioarekin aldez aurretik adostuta.		Si los dos casos anteriores no son posibles, se harán de forma bilingüe, dando prioridad al euskera, previa conformidad de la administración.
Horretarako, Udal Euskara Departamentuaren lankidetzaz baliatu ahal izango du enpresak.		Para ello, podrá trabajar conjuntamente con el Departamento Municipal de Euskera.
Era berean, testuen Euskarako kalitatea ziurtatzeko, zabalpen handiko testuak edota behin eta berriz erabiltzekoak Euskara Departamentura bidaliko dira zuzentzera.		Con el fin de asegurar la calidad del Euskara de los textos, se deberán enviar al Departamento de Euskera los textos de amplia difusión o de uso repetitivo, para su corrección.
d)Hizkuntza ofizialen erabilera kirol jarduera taldeetan.		**d)Uso de las lenguas oficiales en actividades deportivas.**
Kirol jarduerak euskaraz egingo dira nagusiki, eta horretarako, Udalak emandako hizkuntza-jarraibideak bete beharko ditu enpresak.		Las actividades deportivas se desarrollarán principalmente en euskera, por lo que la empresa contratada deberá cumplir con las directrices lingüísticas marcadas por el Ayuntamiento.
e)Hizkuntz erabilera herritar eta erabiltzaileekin.		**e) Uso de las lenguas con las personas usuarias y con la ciudadanía.**
Herritar eta zerbitzu erabiltzaileei harrera egin eta erantzuteko, udalak bete behar dituen hizkuntza baldintza berak bete beharko dira. Eta, horregatik,		La atención a la ciudadanía y a las personas usuarias del servicio se llevará cabo en condiciones lingüísticas idénticas a las que de hecho se exijan a la administración. Por ello:
*Lehen hitza euskaraz egingo zaie, eta hortik aurrera, beraiek aukeratutako hizkuntza ofizialean hitz egingo zaie.		* La comunicación oral se iniciará en lengua vasca, y se continuará en la lengua oficial que la persona usuaria elija.
*Jarduera taldeetan, ahozko jarduna aurreko atalean zehaztutako irizpideen araberakoa izango da.		*En los grupos de actividades, la comunicación oral se hará según lo especificado en el apartado anterior relativo a las tipologías lingüísticas.
*Idatzizko jakinarazpenak eta komunikazioak (inprimakiak, abisuak, ordutegiak, ordainagiriak, megafonia, ikastaroko partaideen ebaluazioak...) euskaraz egingo zaizkie herritar euskaldunei, eta elebietan herritar erdaldun elebakarrei, euskara lehenetsita. Hauturik egin ez duen herritarrari euskaraz bidaliko zaizkio komunikazio idatziak oharrarekin:		*Las comunicaciones escritas (notificaciones, impresos, notas, horarios, recibos…), se harán en euskera cuando las personas destinatarias sean vasco parlante, y en bilingüe, dando prioridad al euskera, a las personas destinatarias que no entiendan euskera o a los que así lo hayan pedido expresamente. A la ciudadanía o personas usuarias que todavía no hayan hecho una elección expresa del idioma de comunicación, se les enviará las comunicaciones en euskera con una

*"**Kiroldegitik bidalitako jakinarazpenak elebitan jaso nahi badituzu egin zure eskabidea** Si desea recibir las notificaciones del polideportivo en bilingüe haga su solicitud:* ***Tel.:** 943005116 **e-posta:** euskaraz@zarautz.eus* *Herritarren osasuna eta segurtasuna oinarri duten testuak eta ahozko jakinarazpen orokorrak elebitan egingo dira, beti ere euskarari lehentasuna emanez. **f)Udalarekiko harremana.** Kontratuak eragindako harremanak, ahozkoak (koordinazio bilerak etab.) zein idatzizkoak (memoriak, txostenak, fakturak etab.) euskaraz izango dira administrazio kontratatzailearekin. **g)Hizkuntza-baldintzen betetze mailaren jarraipena.** Zarauzko Udaleko Kirol Departamentuak egingo du finkatutako hizkuntza baldintzen betetzearen jarraipena, gainerako baldintzen jarraipena egiten duen modu eta epe berdinetan, eta horren berri emango dio Euskara Departamentuari. Ondoren, Euskara Departamentuak bere balorazioa egingo du oniritzia edo neurri zuzentzaileak proposatuz. **19.2. Enpresa adjudikaziodunaren lan eskubideak eta betebeharrak.** 1. Kontratuak derrigorrez bete beharko ditu lan-arloan, Gizarte Segurantzaren arloan eta laneko segurtasun eta osasunaren arloan indarrean dauden eta aplikagarri diren legezko, arauzko eta hitzarmenezko xedapenak. Kontratua indarrean den bitartean, kontratuaren hasierako plantillan aldaketak gertatzen badira (bai erretiro, heriotza, borondatezko baja, kaleratze, aldi baterako ezintasun, ezintasun iraunkor eta abarrengatik, bai zerbitzuaren beharrengatik), baja hori bete aurretik adjudikaziodunak Udalari horren berri emango dio. Adjudikaziodunaren ardura osoa izango da bere		nota: *"**Aritzbatalde kiroldegitik bidalitako jakinarazpenak elebitan jaso nahi badituzu egin zure eskabidea" -** Si desea recibir las notificaciones del polideportivo en bilingüe haga su solicitud:* ***Tel.:** 943005116 **e-posta:** euskaraz@zarautz.eus* * Los textos y comunicaciones de carácter general que tengan relación con la salud y la seguridad de los ciudadanos se redactarán en bilingüe, siempre priorizando el euskera. f) **Relaciones con el Ayuntamiento.** En todas aquellas relaciones tanto orales (reuniones de coordinación etc.) como escritas (memorias, informes, facturas etc.) que se den como consecuencia del contrato se utilizará el euskera con la administración contratante. **g) Seguimiento de la aplicación de los criterios lingüísticos.** El Departamento de Deportes del Ayuntamiento de Zarautz realizará el seguimiento del cumplimiento de los requerimientos lingüísticos establecidos, de modo análogo al seguimiento del resto de condiciones y en plazos similares, dando cuenta de ello al Departamento de Euskera, quien dará su aprobación o propondrá medidas correctoras. **19.2. Derechos y obligaciones laborales de la empresa adjudicataria.** 1. El presente contrato se halla sujeto al cumplimiento de las disposiciones legales, reglamentarais y convencionales vigentes y que resulten de aplicación en materia laboral, de Seguridad Social y de seguridad y salud en el trabajo. Durante la vigencia del contrato y siempre que se produzca una variación en la plantilla con que se inicia el mismo, bien sea por jubilación, defunción, baja voluntaria, despido, invalidez, etc. o cualquier otra que se produzca por necesidades del servicio la empresa adjudicataria está obligada a dar cuenta al Ayuntamiento previamente a cubrir la baja causada. Será de cuenta y cargo de la empresa adjudicataria

zerbitzuan izango dituen langileen kontratazioa eta horien prestakuntza. Zarauzko Udalak ez du inongo harreman juridikorik izango adjudikaziodunarentzat lanean diharduten langileekin, ez agiri hauen xede den kontratua indarrean den bitartean ez kontratua bukatu ondoren ere.		exclusivamente la contratación del personal a su servicio y su formación. El Ayuntamiento de Zarautz no tendrá relación jurídica alguna con el personal al servicio de la adjudicataria durante el plazo de vigencia del contrato objeto de este pliego ni al término del mismo.
2. Kontratuaren xede den jardueran arituko diren langileei zein hitzarmen kolektibo aplikatu zaien adierazi beharko dute lizitatzaileek, adjudikazioa lortzen badute. Halaber, behin kontratua adjudikatu eta gero langileei benetan aplikatuko zaizkien lan baldintzei buruz eskatzen zaien informazio guztia ematera behartuta egongo dira.		2. Quienes liciten deberán indicar el convenio colectivo que será de aplicación a las personas trabajadoras que realicen la actividad objeto del contrato, en el caso de resultar adjudicatarios. Asimismo, estarán obligados a facilitar cuanta información se requiera sobre las condiciones de trabajo que, una vez adjudicado el contrato, se apliquen efectivamente a las personas trabajadoras.
3. Hitzarmen kolektiboan jasotako soldata ordaindu beharko du enpresa adjudikaziodunak kontratua gauzatzen den denbora guztian, beti ere langileari dagokion lanbide-kategoriaren arabera, eta ordaintzekoa den soldata ezin izango da, inola ere, txikiagoa izan.		3. La empresa adjudicataria deberá a lo largo de toda la ejecución del contrato, abonar el salario recogido en el convenio colectivo de aplicación según la categoría profesional que le corresponda a la persona trabajadora, sin que en ningún caso el salario a abonar pueda ser inferior a aquel
4. Klausula honetako baldintzak kontratuaren funtsezko betebeharrak dira, SPKLren ondorioetarako. Hortaz, baldintzak betetzen ez badira, kontratua bertan behera gelditu ahal izango da, lege horren 221.f) artikuluaren arabera.		4. Los requisitos de esta cláusula constituyen obligaciones esenciales del contrato a los efectos de la LCSP, y su incumplimiento puede motivar la resolución del mismo, de conformidad con el artículo 211. f) de la citada ley.
19.3. Berdintasuna. Emakumeen eta gizonen berdintasuna bermatzeko eskubide eta betebeharrak		**19.3 Igualdad. Derechos y obligaciones para garantizar la igualdad de mujeres y hombres**
1.- Enpresa adjudikaziodunak nahitaez beteko ditu honako hauek: 3/2007 Lege Organikoa, Emakumeen eta Gizonen Berdintasun Eragingarrirakoa; 4/2005 Legea, Emakumeen eta Gizonen Berdintasunerakoa; eta Emakumeen eta Gizonen Berdintasunerako Zarauzko Udal Ordenantza.		1. La empresa adjudicataria deberá cumplir los principios establecidos en la Ley Orgánica 3/2007 para la Igualdad Efectiva de Mujeres y Hombres, la Ley 4/2005 para la Igualdad de Mujeres y Hombres y la Ordenanza Municipal de Zarautz para la Igualdad de Mujeres y Hombres.
2.- Enpresa adjudikaziodunak komunikazio ez-sexista eta inklusiboa egingo du bere dokumentazioan, publizitatean, irudietan eta materialetan (Emakumeen eta Gizonen Berdintasunerako Udal Ordenantzaren 26. artikulua).		2. La empresa adjudicataria hará un uso de la comunicación de manera no sexista e inclusiva en toda la documentación, publicidad, imagen o materiales (artículo 26 de la Ordenanza Municipal de Zarautz para la Igualdad de Mujeres y Hombres).
3.- Beste neurri batzuk hartzeari utzi gabe eta		3. Sin perjuicio de otras medidas y en virtud de la

berdintasun arloan indarrean dagoen legeriari jarraiki, kontratuaren adjudikaziodun gisa izendatutako pertsona juridikoak, bere estatus juridikoa edozein izanda ere, derrigorrez bermatu beharko du emakumeen eta gizonen arteko berdintasuna, eta arreta berezia jarriko du soldata-diskriminazioan (Emakumeen eta Gizonen Berdintasunerako Zarauzko Udal Ordenantzaren 36 artikulua eta Kontratuen Legearen 1.3 artikulua).		legislación vigente en materia de igualdad, la persona jurídica designada como adjudicataria del contrato, independientemente de su estatus jurídico, deberá garantizar obligatoriamente la igualdad entre mujeres y hombres, prestando especial atención a la discriminación salarial (artículo 36 de la Ordenanza Municipal de Zarautz para la Igualdad de Mujeres y Hombres y artículo 1.3. de la LCSP).
4. Zerbitzua garatu behar duen talde lizitatzaileko pertsona guztiek emakumeekiko eta gizonekiko errespetuzko eta berdintasunezko tratua edukiko dute une oro, eta ez dute jarrera gogaikarri, iraingarri edo diskriminatzailerik hartuko sexu, ideologia, jatorri etniko, nazionalitate edo orientazio sexualagatik.		4. Todas las personas de la empresa que vayan a desarrollar el servicio, deberán mantener en todo momento una actitud respetuosa e igualitaria hacia mujeres y hombres, y no adoptarán ninguna actitud que pueda ser molesta, ofensiva o discriminatoria tanto por razón de sexo, ideología, origen étnico, nacionalidad u orientación sexual.
5.Emakumeen eta gizonen berdintasun eragingarrirako 3/2007 Lege Organikoaren eta Enplegu eta lanaren arloan emakumeen eta gizonen arteko tratu-eta aukera-berdintasuna bermatzeko presako neurrien martxoaren 1eko 6/2019 Errege Lege Dekretuaren arabera: - Enpresak 50 langile baino gehiago baldin baditu, Berdintasun Plana aurkeztu beharko du.		5. De conformidad con la Ley Orgánica 3/2007 para la igualdad efectiva de mujeres y hombres y el Real Decreto-ley 6/2019 de 1 de marzo, de medidas urgentes para garantía de la igualdad de trato y de oportunidades entre mujeres y hombres en el empleo y la ocupación: - Si la empresa tiene más de 50 personas empleadas, deberá presentar el Plan de Igualdad de la empresa.
Urriaren 13ko 901/2020 Errege Dekretuaren arabera (berdintasun-planak eta haien erregistroa arautzen dituena eta laneko hitzarmen eta akordio kolektiboen erregistro eta gordailuari buruzko maiatzaren 28ko 713/2010 Errege Dekretua aldatzen duena), berdintasun plana egin beharra dakarren pertsona-kopurua kalkulatzeko, enpresaren plantilla osoa hartuko da kontuan, edozein izanda ere haren lan-zentroak eta edozein izanda ere lan-kontratazioaren modalitatea; alegia, pertsona hauek ere kontuan hartuko dira: bai aldizkako lan-kontratu finkoak dituzten pertsonak, bai iraupen jakineko kontratuak dituzten pertsonak eta bai langileak lagatzeko kontratuak dituzten pertsonak.		De conformidad con el Real Decreto 901/2020, de 13 de octubre, por el que se regulan los planes de igualdad y su registro y se modifica el Real Decreto 713/2010, de 28 de mayo, sobre registro y depósito de convenios y acuerdos colectivos de trabajo, para el cálculo del número de personas que dan lugar a la obligación de elaborar un plan de igualdad, se tendrá en cuenta la plantilla total de la empresa, cualquiera que sea el número de centros de trabajo de aquella y cualquiera que sea la forma de contratación laboral, incluidas las personas con contratos fijos discontinuos, con contratos de duración determinada y personas con contratos de puesta a disposición.
6.- Sektore Publikoko Kontratuen Legearen 62 eta 210. artikuluen arabera, kontratuaren arduradunak ikuskatuko du ea kontratuko berdintasun-baldintzak betetzen diren, segimendua egingo du, eta horretarako behar diren erabakiak hartuko ditu. Ikuskapena ez da		6.- De conformidad con el artículo 62 y 210 de la LCSP, la persona responsable del contrato inspeccionará el cumplimiento de condiciones de igualdad del contrato, hará seguimiento, adoptará las decisiones y dictará las instrucciones necesarias a tal fin. La inspección se realizará no solo a su finalización sino de modo continuado.

bukaeran bakarrik egingo; aitzitik, jarraitua izango da. Halaber, baldintza hauek betetzeko, adjudikaziodunak Parekidetsun Departamentuaren aholkularitza eta laguntza jaso ahal izango ditu.		Asimismo, para el cumplimiento de estos requisitos, la empresa adjudicataria podrá contar con el asesoramiento y la ayuda del Departamento de Igualdad.
7. Klausula honetako baldintzak kontratuaren funtsezko betebeharrak dira, Kontratuen Legearen ondorioetarako. Hortaz, baldintzok betetzen ez badira, kontratua bukatu daiteke, lege horren 211.f) artikuluaren arabera.		7. Los requisitos de esta cláusula constituyen obligaciones esenciales del contrato a los efectos de la LCSP, y su incumplimiento puede motivar la resolución del mismo, de conformidad con el artículo 211. f) de la citada ley.
20. SUBROGAZIOA ETA LANGILEAK HAUTATZEA		**20. SUBROGACIÓN Y SELECCIÓN DEL PERSONAL**
Gaur egun zerbitzua ematen ari diren langileen subrogazioa dela-eta, indarrean dagoen araudia eta lan-hitzarmen kolektiboa bete beharko ditu enpresa adjudikaziodunak kontratua betetzerakoan.		En materia de subrogación del personal que actualmente viene prestando el servicio, la empresa que resulte adjudicataria deberá dar cumplimiento a la legislación y al convenio colectivo de aplicación durante la ejecución del contrato.
SPKLren 130 artikuluan jasotakoa betez, Administrazio-klausula Zehatzen Agiri honetako IV eranskinean azaltzen dira gaur egun zerbitzuari atxikita dauden langileen izen-zerrenda, bai eta antzinatasunari eta horretarako aitortutako eskubideei buruzko hainbat datu ere.		En cumplimiento de lo dispuesto en el artículo 130 de la LCSP, el anexo IV del presente Pliego de Cláusulas Administrativas Particulares se acompaña la relación nominal del personal adscrito al servicio en la actualidad, así como diversos datos sobre la antigüedad y los derechos reconocidos para el mismo.
Plegu hauen idazketa unean aplikatzen den lan hitzarmena IV Eranskinean zehazten dena da. Berriztatzen ez bada edo eta beste berri batengatik ordezkatzen, hitzarmen hau izango da aplikatuko dena.		En el momento de la redacción de estos pliegos, el convenio laboral de aplicación es el indicado en el Anexo IV**.** Mientras no se renueve o sustituya por uno nuevo, será de aplicación este convenio
Halaber, subrogatutako pertsonalaren eskarmentua kontuan hartuz, eta betiere zerbitzuan beharra baldin badago, langile berriak kontratatu baino lehen, subrogatutako langileen lanaldia handitzera, edo hala badagokio, lan-harremana berritzera behartuta egongo da enpresa adjudikazioduna. Enpresaren ondorengotzak eragindako langileen lan-harremanak transmisioaren unean enpresan ezartzekoa zen hitzarmen kolektiboaren araberakoak izango dira. Horrez gain, langile berriak kontratatzeko garaian, beren soldata-maila eta lan-baldintzak subrogatutako langileenekin parekatu beharko ditu enpresa adjudikaziodunak.		Asimismo, por la experiencia contrastada del personal subrogado, siempre que tenga una demanda en el servicio, la adjudicataria vendrá obligada a ampliar la jornada o en su caso a renovar la relación laboral con aquel personal subrogado antes de proceder a nuevas contrataciones de personal. Las relaciones laborales de las personas trabajadoras afectadas por la sucesión seguirán rigiéndose por el acuerdo de empresa que en el momento de la subrogación fuere de aplicación en la empresa. Además de ello, la adjudicataria se obliga a que en la contratación de nuevo personal se equipararán los niveles salariales y condiciones laborales con respecto a

		los que disponen las personas trabajadoras subrogadas.
Udalak ez du inolako erantzukizunik izango adjudikaziodunaren eta haren langileen arteko harremanei dagokienez. Udalak ez du inolako harreman juridikorik, lan-harremanik edo bestelakorik izango adjudikaziodunaren langileekin, ez kontratua indarrean dagoen bitartean, ez kontratua amaitzean, eta adjudikaziodunaren kontura izango dira kontratua dela-eta sortzen diren betebehar, kalte-ordain eta erantzukizun guztiak.		El Ayuntamiento queda totalmente exento de responsabilidad sobre las relaciones entre la adjudicataria y su personal. El Ayuntamiento no tendrá ninguna relación jurídica, laboral o de cualquier índole con el personal de la adjudicataria, ni durante la vigencia del contrato ni al término del mismo, siendo por cuenta de la adjudicataria todas las obligaciones, indemnizaciones y responsabilidades que nacieran con ocasión de éste.
Adjudikaziodunak lan-legeriari, Gizarte Segurantzari eta 31/1995 Lege osoari (Laneko Arriskuen Prebentzioari buruzko Legea) buruzko xedapenak eta lege hori garatzen duten errege-dekretuak bete beharko ditu, bai eta zerga-arloari buruzkoak ere. Udalak ez du inolako erantzukizunik izango gerta daitezkeen ez-betetzeengatik.		La adjudicataria deberá cumplir las disposiciones en materia de legislación laboral, de Seguridad Social y de la Ley 31/1995 en su totalidad (Ley de Prevención de Riesgos Laborales) y los Reales Decretos que la desarrollan, así como en materia tributaria, quedando el Ayuntamiento totalmente exonerado de responsabilidad por los incumplimientos que pudieran darse.
Langile horiek guztiak soil-soilik enpresa adjudkaziodunaren mende egongo dira, berak dituelako patroi bezala dagozkion eskubide eta betebeharrak. Bestalde, lanaren, Gizarte Segurantzaren eta laneko segurtasun eta higienearen arloan indarrean dauden xedapenak beteko ditu, bere kargura dituen langileekin.		Todo ese personal dependerá exclusivamente de la parte adjudicataria, por cuanto ésta tendrá todos los derechos y obligaciones inherentes a su cualidad de patrón y deberá cumplir las disposiciones vigentes en materia laboral, de Seguridad Social y de seguridad e higiene en el trabajo, referidas al propio personal a su cargo.
Kontratuak irauten duen bitartean langile bat ordezkatu behar baldin badago (erretiroa, heriotza, borondatezko baja enpresan, kaleratzea, elbarritasun iraunkorra...) edo zerbitzuaren beharrengatik aldaketaren bat egin behar baldin bada, eskatutako profila betetzen duen ordezko langilea jarri beharko du enpresa adjudikaziodunak, eta aldaketa horren berri eman beharko dio Kirol Departamentuari. Ordezkapenak eta kontratazio berriak egiteko, kontratuaren ardura duen departamentuaren oniritzia beharko da.		Si durante la vigencia del contrato hubiera que reemplazar alguna persona trabajadora (jubilación, muerte, baja voluntaria en la empresa, despido, invalidez permanente...) o si por necesidades del servicio hubiera que realizar algún cambio, la empresa adjudicataria deberá de emplear una persona trabajadora sustituta que cumpla con el perfil exigido y notificar por escrito de dicha variación al Departamento de Deportes, tanto las sustituciones como las nuevas contrataciones, deberán contar con el visto bueno del departamento responsable del contrato.
21.-ENPRESA ADJUDIKAZIODUNAREN BETEBEHARRAK		**21.-OBLIGACIONES DE LA EMPRESA ADJUDICATARIA.**
Enpresa adjudikaziodunaren eginbeharrak dira, gainera:		Son, además, deberes específicos de la empresa adjudicataria:
a) Enpresa adjudikaziodunak bere pertsonala instalaziora sartu ahal izateko beharrezko neurri guztiak hartuko ditu, Kirol departamentuak		a) La empresa adjudicataria adoptará las medidas oportunas para garantizar el acceso a la

eskainiko dizkion txartel kodifikatuak edo giltzen erabilera ardura eta erabilera eginez.		instalación de su personal mediante el uso de llaves o de tarjetas codificadas que le serán facilitadas por el departamento de deportes y se responsabilizará de la custodia.
b) Egin behar duten lanarekin bat datorren janzkera edukiko dute langileek. Enpresa adjudikaziodunaren kontura izango da laneko arropa, bai eta segurtasun araudia betetzeko beharrezkoa dena ere. Laneko uniforme eta arropetan ez da azalduko inondik ere Zarauzko Udalaren logotipoa; hala badagokio, enpresa adjudikaziodunaren marka edo logotipoa eramango dute.		b) El personal deberá tener un vestuario acorde con el trabajo a desempeñar. La ropa de trabajo, incluida la necesaria para el cumplimiento de la normativa de seguridad, será por cuenta de la empresa adjudicataria. No aparecerá en ningún caso el logotipo del Ayuntamiento de Zarautz en los uniformes o vestuario de trabajo; llevarán en su caso la marca o logotipo de la empresa adjudicataria
c) Enpresa adjudikaziodunak bere pertsonala formatu behar du kirol departamentuak instalazioak kudeatzeko dituen baliabide informatikoen erabileran.		c) La empresa contratista deberá formar a su personal en el manejo de las herramientas informáticas que el departamento de Deportes disponga para la gestión de las instalaciones.
Halaber, kontratuaren xede diren zerbitzu guztien kudeaketa teknikoa garatzeko beharrezko sistema eta elementu guztiak dituen aplikazio informatikoa izan beharko du.		Asimismo, deberá contar con una aplicación informática que deberá incorporar todos los sistemas y elementos necesarios para desarrollar la gestión técnica de los servicios objeto del contrato.
d)Enpresa adjudikaziodunak jarduera edo eta ikastaro bakoitzaren metodologia eta programazioa aurkeztu beharko du. Era berean, bere pertsonalak jarduera bakoitzean burutzen duen ordu banaketa bidali beharko du.		d) La empresa contratista deberá aportar la metodología y programación de cada una de las actividades y/o cursos que se programen. Asimismo, deberá remitir la distribución horaria que su personal dedique a cada actividad.
e)Enpresa adjudikaziodunak, Zarauzko Udaleko Kirol Departamentuak jarritako koordinazio-bileretara joango da, koordinazio eta ebaluazio mekanismoak betez. Batzuetan, ezinbestekoa izango da sorosleak, kontroleko eta sarbideko langileak eta/edo kirol monitoreak koordinazio-bilera horietara joatea.		e) La empresa contratista asistirá a las reuniones establecidas por el Departamento de Deportes, cumpliendo así con los mecanismos de coordinación y evaluación. En ocasiones, será imprescindible la asistencia del personal de socorrismo, de control y accesos y/o monitores deportivos, a estas reuniones de coordinación.
f)Enpresa adjudikaziodunaren bidez, ikastaroa emateko beharrezkoa den diziplina mantentzea, gainerako erabiltzaile eta herritarrak molestatu gabe, eta aplikatzekoak diren arauak bete eta betearaztea (besteak beste, Zarata eta Bibrazioen udal Ordenantza, Autobabeserako Plana, Kirol Departamentuko Erregelamendu Orokorra,).		f) A través del personal de la empresa adjudicataria, mantendrá la disciplina necesaria para impartir los servicios objeto de este contrato, sin molestar al resto de las personas usuarias y resto de la ciudadanía, así como cumplir y hacer cumplir las normas de aplicación (Ordenanza Municipal de ruido y vibraciones, Plan de Autoprotección, Reglamento General del Departamento, entre otras).
g)Enpresa adjudikazioduna lokalizatuta egongo da kontratatutako ordu guztietan, arduradun batekin zuzenean eta berehala harremanetan jarri		g) La empresa adjudicataria deberá estar localizable durante todo el tiempo de contrato, de manera que permita el contacto directo e

ahal izateko, gerta daitezkeen ezustekoak konpondu ahal izateko.		inmediato con una persona responsable para poder subsanar los posibles imprevistos.
h)Enpresa adjudikaziodunak, lanak egin ahala, Kirol Departamentuari horien berri emango die, eta etengabeko harremana izango du Udaleko teknikariekin. Horretarako, lanak egiten ari dela Kirol Departamentuari dagozkion ikuskaritza- eta kontrol-zereginak erraztu beharko dizkio eta Kirol Departamentutik jasotzen dituen ohar eta jarraibideak bete.		h) La empresa adjudicataria informará al Departamento de Deportes del estado progresivo de la realización de los servicios, manteniéndose en continuo contacto con el personal técnico del Ayuntamiento. Para ello deberá facilitar el ejercicio de las funciones de inspección y control que sobre el desarrollo de los trabajos corresponden al Departamento de Deportes y dar cumplimiento a las observaciones e instrucciones que reciba del Departamento de Deportes.
i)Enpresa adjudikaziodunak kontratura atxikiturik den pertsonalak, ondorengo gaiak ezagutzen, betetzen eta betearazten dituela ziurtatuko du: -Indarrean dauden Udal araudiak (instalazioetako Autobabes planak, instalazioetako zerbitzuen araudiak, Ereduzko kode laborala, etab.) . -Kirol instalazioetako laneko jarraibideak. -Derrigorrez bete eta ezarri behar diren prozedura adierazkorrenak .		i) La empresa adjudicataria se asegurará de que el personal adscrito al contrato tenga conocimiento, cumpla y haga cumplir: -La normativa Municipal vigente (Planes de autoprotección de las instalaciones, Reglamento de servicios de las instalaciones, Código de conducta laboral, etc). -Las directrices de actuación en el desempeño de su labor en instalaciones deportivas. -Los procedimientos más relevantes de obligado cumplimiento y aplicación.
j)Enpresa adjudikaziodunak instalazioetan DEA erabiltzen dakien pertsonal gaitua beti dagoela ziurtatu beharko du.		j) La empresa adjudicataria deberá garantizar la presencia de personal facultado para el uso del DEA.
22.ZARAUZKO UDALAREN ESKUBIDE ETA BETEBEHARRAK		**22.DERECHOS Y OBLIGACIONES DEL AYUNTAMIENTO DE ZARAUTZ**
Udalari dagokio, kontratua ikuskatzea; eta kontratua behar bezala betetzeko jarraibideak eman ahalko dizkio enpresa adjudikaziodunari.		Corresponde al Ayuntamiento inspeccionar el contrato; y podrá dar instrucciones a la empresa adjudicataria con el fin de que se cumpla adecuadamente dicho contrato.
Zarauzko Udalak enpresa adjudikaziodunaren esku jarriko ditu kirol jardueretarako egokitutako lokalak.		El Ayuntamiento de Zarautz pondrá a disposición de la empresa adjudicataria los locales acondicionados para la práctica de las actividades deportivas.
Zarauzko Udalak ordainduko ditu enpresa adjudikaziodunaren esku jarritako instalazioen garbiketa eta energia termiko eta elektrikoaren gastuak.		El Ayuntamiento de Zarautz correrá con los gastos de limpieza y energía eléctrica y térmica de las instalaciones puestas a disposición de la empresa adjudicataria.
Zarauzko Udalari egotzitako arrazoiengatik (instalazioetan egin beharreko obrak edo beste edozein) zerbitzuak aldi baterako eten behar badira, enpresa adjudikaziodunak ez du inolako		En el caso de que los servicios deban suspenderse temporalmente por causas achacables al Ayuntamiento de Zarautz, ya sea por razón de obra en la instalación, u otra cualquiera, la

kalte-ordainik jasoko Udalaren aldetik. Plegu honen 19. artikuluan jasotako hizkuntza-irizpideak betetzen direla egiaztatzeko jarraipena egiteko eskumena izango du Zarauzko Udalak. Eskainitako zerbitzu guztien zuzendaritzaren eta kudeaketaren ardura Zarauzko Udalarena da. **23. ARAU-HAUSTEAK ETA ZIGORRAK** Kontratuaren ondorioetarako, enpresa adjudikaziodunaren edozein ekintza edo ez-egite hutsegite zigorgarritzat jotzen da, baldin halakoekin Agirian zehaztutako baldintzak urratzen badira. Zigorrak ezartzeko, espediente arrunta tramitatu beharko da. Udalak edozein bitartekoren bidez hutsegitearen berri duenean hasiko da prozesua. Udal zerbitzu eskudunek gertakariak argitzeko egin beharrekoak egingo dituzte, enpresa adjudikaziodunari entzun ondoren. Udalak zigorrak jarri ahal dizkio enpresa adjudikaziodunari arau-hauste arinak, larriak edo oso larriak egiten baditu bere betebeharretan. Aurretik kontraesan espedientea irekiko da. **Arau-hauste arinak** - Administrazioari ez jakinaraztea, bere denboran eta moduan, adjudikaziodunak hasieran emandako datu formaletan gertatutako aldaketak. - Higiene edo garbitasun gabezia, erabiltzaileen osotasun edo osasunean arriskurik ez dakarrenean. - Baldintza agiri honetako 5. artikuluan ezarritako hizkuntz irizpideak ez betetzea; langileen hizkuntz betebeharrak salbu, horiek kontratuko oinarrizko betebeharrak baitira eta kontratua amaitzeko arrazoi izan baitaitezke. - Beste edozein ekintza eta ez-egite, Agirietan jarritakoa urratzen dutenean baina arau-hauste larriak edo oso larriak ez direnean.		empresa adjudicataria no recibirá indemnización alguna por parte del Ayuntamiento. El Ayuntamiento de Zarautz tendrá la potestad de realizar el seguimiento para verificar que se cumplan los criterios lingüísticos recogidos en el apartado 19.1 del presente pliego. El Ayuntamiento de Zarautz es el responsable de la dirección y gestión de todos y cada uno de los servicios afectados. **23. FALTAS Y SANCIONES** A efectos contractuales se considera falta sancionable toda acción u omisión de la empresa adjudicataria que suponga un quebranto de las exigencias especificadas en el Pliego. La imposición de las penalizaciones requerirá la instrucción del oportuno expediente ordinario que se iniciará cuando, por cualquier medio, tenga el Ayuntamiento conocimiento de la falta. Se procederá por los servicios municipales competentes a efectuar las diligencias que conlleven el esclarecimiento de los hechos, oída la empresa adjudicataria. El Ayuntamiento de Zarautz podrá imponer a la empresa adjudicataria penalidades por la comisión, en el cumplimiento de sus obligaciones, de infracciones leves, graves o muy graves, previo expediente contradictorio. **Infracciones leves** - No comunicar a la Administración en tiempo y forma las variaciones producidas en los datos formales inicialmente aportados por el adjudicatario. - La falta de higiene o limpieza de la que no se derive riesgo para la integridad o salud de los usuarios. - El incumplimiento de los criterios lingüísticos recogidos en el artículo 5 del pliego de prescripciones técnicas a excepción de las obligaciones lingüísticas de las personas trabajadoras que es obligación esencial del contrato y será motivo de resolución del mismo. - Cualesquiera otras acciones y omisiones que vulneren lo establecido en los Pliegos

		y no constituyan infracción grave o muy grave.
Arau-hauste larria - Kontratuaren xede den zerbitzua ez ematea edo Kirol departamentuak emandako aginduak edo pleguetan ezarritakoak behin eta berriz ez betetzea. Bi hilabetez edo urtebetean lau aldiz errepikatzen bada, behin eta berriz gertatu dela ulertuko da; idatziz jakinaraziko da, ohartarazpen bidez. - Administrazioaren ikuskapen-lanak eragotzi eta oztopatzea. - Jarritako neurri zuzentzaileak aplikatzeko Administrazioak egiten dituen eskaerei kasurik ez egitea. - Antzemandako akatsak konpontzeko Udalak emandako aginduak era barkaezinean desobeditzea. - Enpresa adjudikaziodunak aurkeztutako koordinazio eta kudeaketa proiektua ez betetzea eta ez burutzea. - Eskatutako aseguru polizen ordainagiriak ez ordaintzea. - Higiene edo garbitasun gabezia, erabiltzaileen osotasun edo osasunean arriskua dakarrenean. - 3 arau-hauste arin edo gehiago egitea.		**Infracciones graves** - No prestar el servicio objeto del contrato o incumplir reiteradamente en el modo de prestarlo las órdenes dictadas por el Departamento de Deportes o las establecidas en los pliegos. Se entenderá que existe reiteración cuando se repita en dos ocasiones durante dos meses o en cuatro ocasiones durante un año; se notificará por escrito mediante advertencia. - Impedir y obstruir la actuación inspectora de la Administración. - Desatender los requerimientos de la Administración para aplicar las medidas correctoras que se establezcan. - La desobediencia inexcusable a las órdenes dictadas por el Ayuntamiento para subsanar deficiencias detectadas. - Incumplir y no llevar a cabo el proyecto de coordinación y gestión presentado por la empresa adjudicataria. - No abonar los recibos correspondientes a las pólizas de seguros exigidas. - La falta de higiene o limpieza de la que se derive riesgo para la integridad o salud de los usuarios. - La acumulación de 3 o más faltas leves.
Arau-hauste oso larriak - Zentroko zerbitzuetako erabiltzaileen duintasuna urratzea, zerbitzuetan sartzeko edo horiek gozatzeko baldintza iraingarriak jarrita. - Edozein ekintza edo ez-egite, erabiltzaileen osotasun edo osasunean arrisku handia edo larria sortzen duenean. - 3 arau-hauste larri edo gehiago egitea.		**Infracciones muy graves** - Conculcar la dignidad de las personas usuarias de los servicios del centro con imposición de condiciones humillantes para el acceso a las prestaciones o disfrute de los servicios. - Cualquier acción y omisión que genere un riesgo o daño grave para la integridad o salud de las personas usuarias. - La acumulación de 3 o más faltas graves.
Arau-hauste arinek 150 euroko isuna izango dute. Arau-hauste larriek 151 eta 1.000 euro arteko isuna izango dute. Arau-hauste oso larriek 1.001 eta 12.000 euro arteko isuna izango dute.		Las infracciones leves serán penalizadas con una multa de hasta 150 euros. Las infracciones graves serán penalizadas con una multa de entre 151 y 1.000 euros. Las infracciones muy graves serán penalizadas con una multa de entre 1.001 y 12.000 euros.

Arau-hauste egiaztatu eta gero, kontratistari entzunaldia eman ondoren, kontratazio-organoak dagokion zigorra jarriko du, klausula honetan jarritakoarekin bat etorriz. Enpresak berriz ere arau-hausteak egiten baditu, kontratua bukatzea proposatu dezakete zerbitzu teknikoek. Kasu horretan enpresa adjudikaziodunak ez du kalte-ordainik jasotzeko eskubiderik izango.

24. ENPRESA ADJUDIKAZIODUNAREN ERANTZUKIZUNA KONTRATUA BURUTZERAKOAN BESTE BATZUEI KALTEAK ERAGITEN BADIZKIE

Enpresa adjudikaziodunak bere gain hartuko ditu kontratua betetzeak dakartzan lanen ondorioz hirugarrengoei egindako kalteak eta galerak, SPKLak 196 artikuluan xedatutakoarekin bat etorriz. Horren ondorioetarako, 600.000 euroko aseguru-poliza bat izenpetu beharko du.

Estaldura horrek indarrean jarraitu beharko du kontratuak irauten duen denbora osoan eta, halakorik balego, luzapenetan.

25. KONTRATUA ALDATZEA

Behin kontratua burututa, interes publikoko arrazoiengatik bakarrik sartu ahal izango dira aldaketak, klausula honetan aurreikusitako kasuetan edo SPKLren 205. artikulua.

Interes publikoko arrazoiengatik aldaketak egin ahal izango dira, baldin eta behar bezala justifikatzen bada SPKLren 205.2 artikulua. Kasu horretan, dagokion sailak, kontratuaren arduradunarekin batera, dagokion proposamena idatziko du, eta proposamen hori justifikatzeko, deskribatzeko eta baloratzeko dokumentuek osatuko dute. Administrazioak aldaketa onartzeko, enpresa kontratistari entzun beharko dio aldez aurretik. Aldaketak kontratazio-organoak onartu beharko ditu, SPKLren 191. eta 207. artikuluetan ezarritakoaren arabera formalizatzea eta administrazio-dokumentu batean formalizatzea. SPKLren 153. artikulua, behin betiko bermea egokitu ondoren, hala badagokio.

Una vez verificada la infracción, tras conceder audiencia al contratista, el órgano de contratación impondrá la sanción correspondiente, de acuerdo con lo establecido en la presente cláusula. Si la empresa reincide en la infracción, los servicios técnicos pueden proponer la resolución del contrato, sin que la empresa adjudicataria tenga derecho a indemnizaciones.

24. RESPONSABILIDAD DE LA EMPRESA ADJUDICATARIA POR DAÑOS DURANTE LA EJECUCIÓN DEL CONTRATO

La empresa adjudicataria será responsable de los daños y perjuicios que se causen como consecuencia de las operaciones que requiera la ejecución del contrato, de acuerdo con lo dispuesto en el artículo 196 de la LCSP, a cuyo efecto deberá suscribir una póliza de seguro por importe de 600.000 euros.

Dicha cobertura deberá mantener su vigencia en todo el período de duración del contrato, y en su caso, en las prórrogas correspondientes.

25. MODIFICACIONES DEL CONTRATO

Una vez perfeccionado el contrato, solo se podrán introducir modificaciones por razones de interés público, en los casos previstos en esta cláusula o en los supuestos y con los límites establecidos en art. 205 de la LCSP.

Solo podrán introducirse modificaciones por razones de interés público, cuando se justifique suficientemente la concurrencia de alguno o varios de los supuestos tasados en el art. 205.2 de la LCSP. En ese caso, será el departamento correspondiente junto con la persona responsable del contrato quien redactará la oportuna propuesta, integrada por los documentos que justifiquen, describan y valoren aquella. La aprobación de la modificación por la Administración requerirá la previa audiencia de la empresa contratista. Las modificaciones deberán ser aprobadas por el órgano de contratación previa tramitación del procedimiento previsto en el art. 191 y 207 de la LCSP y formalizarse en documento administrativo con arreglo a lo señalado en el art. 153 de la LCSP, previo reajuste de la garantía

		definitiva en su caso.
26. KONTRATUA BUKATZEKO ARRAZOIAK		**26. CAUSAS DE RESOLUCIÓN DEL CONTRATO**
Kontratua bukatzeko arrazoiak izango dira: SPKLren 211 artikuluan aurreikusitakoak, bai eta lege bereko 313 artikuluan bereziki zerbitzu-kontratuetarako jasotakoak		Constituyen causas de resolución del contrato las establecidas en los artículos 211 de la LCSP, así como las recogidas en el artículo 313 de la misma Ley para los contratos de servicios en particular.
Kontratua bukatzeko berariazko arrazoia izango da administrazioarekin kontratatzeko betekizunak bat-batean galtzea (kontratatzeko gaitasuna eta kaudimena galtzea eta kontratatzeko debekuren bat izatea), SPKLan jartzen duen moduan.		Se establece como causa expresa de resolución del contrato la pérdida sobrevenida de los requisitos para contratar con la administración (exigencias de capacidad de la empresa contratista y no estar incurso en ninguna causa de prohibición de contratar) en los términos establecidos en la LCSP
27. ADMINISTRAZIOAREN ESKUBIDEAK		**27. PRERROGATIVAS DE LA ADMINISTRACIÓN**
Administrazioari honakoak dagozkio: a) kontratua interpretatzea b) kontratuan sortzen diren zalantzak argitzea c) interes publikoko arrazoiengatik kontratua aldatzea d) kontratua amaitzea eta amaiera horren ondorioak zehaztea, SPKLan eta Herri Administrazioetako Kontratuen Legearen Erregelamendu Orokorrean ezarritako mugen barruan eta horiek zehaztutako baldintza eta ondorioak betez.		Corresponden a la Administración las prerrogativas de interpretar el contrato, resolver las dudas que ofrezca su cumplimiento, modificarlo por razones de interés público, acordar su resolución y determinar los efectos de ésta, dentro de los límites y con sujeción a los requisitos y efectos establecidos en la LCSP, así como en el Reglamento General de la Ley de Contratos de las Administraciones Públicas.
28. KONTRATUA HIRUGARRENEI LAGATZEA		**28. CESIÓN DEL CONTRATO A TERCEROS.**
Zarauzko Udalak berariaz baimendu ezean, adjudikaziodunak ezingo dizkio kontratuaren eskubideak eta betebeharrak beste pertsona edo erakunderen bati laga edo eskualdatu.		La empresa adjudicataria no podrá sin previa autorización expresa del Ayuntamiento de Zarautz, ceder ni traspasar los derechos y obligaciones derivadas del contrato, a otra persona o entidad.
29. IZAERA PERTSONALEKO DATUEN BABESA		**29. PROTECCIÓN DE DATOS DE CARÁCTER PERSONAL**
29.1. Enpresa adjudikazioadunak hauetan xedatutakoa bete beharko du: 2016/679 Erregelamendua (EB), 2016ko apirilaren 27koa, Europako Parlamentuarena eta Kontseiluarena, datu pertsonalen tratamenduari eta datu horien zirkulazio askeari dagokienez pertsona fisikoak babesteari buruzkoa (95/46/CE Zuzentaraua indargabetzen duena); eta 3/2018 Lege Organikoa,		29.1. La empresa adjudicataria deberá cumplir lo dispuesto en el Reglamento (UE) 2016/679 del Parlamento Europeo y del Consejo de 27 de abril de 2016 relativo a la protección de las personas físicas en lo que respecta al tratamiento de datos personales y a la libre circulación de estos datos y por el que se deroga la Directiva 95/46/CE así como lo dispuesto en la Ley Orgánica 3/2018, de 5 de diciembre, de Protección de Datos Personales y

abenduaren 5ekoa, Datu Pertsonalak Babesteari eta eskubide digitalak bermatzeari buruzkoa.		garantía de los derechos digitales
29.2. Baldin, enpresa kontratistak edo subkontratistak, kontratua dela-eta, datu pertsonalak tratatzen edo eskuratzen baditu, Sektore Publikoko Kontratuen Legeak hogeita bosgarren xedapen gehigarrian xedatutakoa beteko du, bai eta honako arau hauek ere:		29.2. En el caso de que el contrato conlleve tratamiento de datos de carácter personal o el acceso de la empresa contratista o subcontratista a datos de este carácter, se estará a lo dispuesto en la disposición adicional vigésima quinta de la LCSP, y a las siguientes reglas:
1. Tratamenduaren arduradunak emandako jarraibideen arabera bakarrik tratatuko ditu datuak kontratistak.		1. La contratista únicamente tratará los datos conforme a las instrucciones del responsable del tratamiento.
2. Tratamenduaren xede diren datu pertsonalak hitzarmenaren helburua betetzeko bakar-bakarrik erabiliko dira; ezingo dira, beraz, adierazitako xederako ez beste baterako erabili.		2. Los datos personales objeto del tratamiento serán utilizados, única y exclusivamente, para la realización del objeto del contrato, no pudiendo ser destinados a finalidad diferente a la señalada.
3. Kontratu honen ondorioz tratatutako datu pertsonal bat bera ere ez zaie hirugarrenei jakinaraziko. Horrenbestez, kontratistak hitz ematen du datuok edo horiekin sortutako fitxategiak ez dizkiola jakinaraziko, lagako, transferituko edo komunikatuko hirugarren bati, ez ahoz ez idatziz, ez bitarteko elektronikoen bidez, ez paper bidez, ez sarbide informatikoen bidez, ezta ikusteko ere.		3. Ninguno de los datos personales tratados como consecuencia de este contrato será facilitado a terceros. A tal efecto, la contratista se compromete a no revelar, transferir, ceder o comunicar dichos datos o los ficheros creados con los mismos, ya sea verbalmente o por escrito, por medios electrónicos, papel o mediante acceso informático, ni siquiera para su visualización, a ningún tercero.
4. Datuak isilpean edukitzeko betebeharra dute bai kontratistak bai kontratuaren xede den zerbitzuan esku hartzen duten langile guztiek, Datu Pertsonalen Lege Organikoan aipatzen den bezala. Kontratua bete delako edo suntsitu delako iraungi ondoren ere, betebehar horrek iraun egingo du.		4. La contratista y todo el personal que intervengan en la prestación objeto del contrato quedan obligados por el deber de secreto a que se refiere la Ley Orgánica de Protección de datos de carácter Personal. Este deber perdurará aún después de que el contrato se haya extinguido bien por su cumplimiento bien por su resolución.
5. Kontratistak hitz ematen du datuen babesaren arloko araudian eta Segurtasuneko Eskema Nazionalean eskatutako bitarteko tekniko, administratibo eta antolakuntzakoak hartuko dituela, hitzarmenaren xede den zerbitzua betetzeko behar diren datu pertsonalen segurtasuna bermatzeko:		5. La contratista se compromete a adoptar las medidas técnicas, administrativas y organizativas exigidas por la normativa vigente en materia de protección de datos, necesarias para garantizar la seguridad de los datos de carácter personal tratados para la realización de los trabajos objeto de este contrato:
a)Horri dagokionez, lanean hasi aurretik, enpresak kontratazio-organoari zerrenda bat emango dio, datu pertsonalak eskuratzeko aukera izango duten langile guztien izenekin, abizenekin, funtzioekin eta lana garatuko duten lekuekin. Kontratua bete bitartean langile berriak sartu edo daudenei baja eman behar bazaie, enpresa adjudikaziodunak		a) A este respecto, la empresa deberá entregar al órgano de contratación antes del inicio de los trabajos una relación con el nombre, apellidos, funciones y lugar donde van a desarrollar el trabajo de todo el personal que tenga acceso a los datos de carácter personal. Si durante el curso de la ejecución del contrato fuera necesario incorporar o dar de baja a personal, la empresa adjudicataria entregará una nueva relación en un plazo máximo

zerrenda berri bat entregatuko du, aldaketa gertatu denetik gehienez ere astebeteko epean. Bai enpresa adjudikaziodunak bai zerrenda horietan azaltzen diren langileek formalki hitz eman behar dute, idatziz, tratatutako datuei buruzko sekretu profesionala gordeko dutela. b)Adjudikaziodunak baldintza teknikoetan zehazten diren segurtasun-neurriak aplikatuko ditu tratamendu-zentroetan, lokaletan, ekipoetan, sistemetan eta programetan, baldin eta halakorik zehazten bada. c)Kontratuaren xede den zerbitzua bukatu ondoren, adjudikaziodunak itzuli edo suntsitu edo ezabatu egingo ditu datu pertsonalak dituzten fitxategi guztiak. Suntsiketa egin ondoren ezinezkoa izango da horiek berreskuratzeko edozein prozesu aplikatzea. Akta bidez egingo da fitxategiak itzultzearen edo suntsitzearen ziurtagiria, eta enpresa adjudikaziodunaren ordezkariak eta lanen zuzendaritza betetzen duen pertsonak sinatuko dute. Aktan zirkunstantzia horiek guztiak jasoko dira. **III.- <u>IZAERA, ARAUBIDE JURIDIKOA ETA JURISDIKZIO ESKUDUNA</u>** **30. IZAERA ETA ARAUBIDE JURIDIKOA** Klausulen agiri honen arabera egin behar den kontratua administrazio mailakoa izango da, eta kontratuan bertan zehazten ez den guztiari dagokionez, honako hauek bete beharko dira: a) Sektore Publikoko Kontratuen Legea; b) Herri Administrazioetako Kontratuen Legearen Erregelamendu Orokorra; c) Eta kasuan kasu, Administrazio Publikoen kontratazioan aplika daitezkeen arauak. Administrazio-klausulen Agiri honen eta espedientearekin batera doan dokumentazio teknikoaren artean kontraesanik izanez gero, agiri honetan zehaztutakoa nagusituko da. **31. JURISDIKZIO ESKUDUNA** Era berean, kontratutik sortzen diren auziak		de una semana desde que sucediera este hecho. Tanto la empresa adjudicataria como todo el personal que figure en estas relaciones deberán comprometerse formalmente por escrito a mantener el secreto profesional con respecto a los datos tratados. b) La adjudicataria se obliga a implementar las medidas de seguridad con respecto a los centros de tratamiento, locales, equipos, sistemas y programas que, en su caso, se especifiquen en los pliegos técnicos. c) Una vez finalizada la prestación objeto del contrato deberán devolverse todos los soportes o destruir o borrar todos los ficheros que contengan datos de carácter personal por parte de la empresa adjudicataria. La destrucción se realizará de tal manera que sea imposible aplicar cualquier proceso de recuperación. La certificación de la devolución o destrucción de los ficheros se realizará mediante un acta suscrita por el representante de la adjudicataria y por la persona que ejerza la dirección de los trabajos en la que consten tales circunstancias. **III.- <u>NATURALEZA, RÉGIMEN JURÍDICO Y JURISDICCIÓN COMPETENTE</u>** **30. NATURALEZA Y RÉGIMEN JURÍDICO** El contrato que en base a este pliego se realice, tendrá carácter administrativo y en todo lo no previsto en él se estará a lo dispuesto en la LCSP, así como en el Reglamento General de la Ley de Contratos de las Administraciones Públicas, y demás normas que, en su caso, sean de aplicación a la contratación de las Administraciones Públicas. En caso de contradicción entre el presente Pliego de Cláusulas Administrativas Particulares y el resto de la documentación técnica unida al expediente, prevalecerá lo dispuesto en este Pliego. **31. JURISDICCIÓN COMPETENTE** Las cuestiones litigiosas que se deriven del contrato se entenderán sometidas a la jurisdicción

administrazioarekiko auzien jurisdikzioaren menpe egongo dira. Nolanahi ere, bi alderdiek nahi izanez gero, auziak arbitrajearen bitartez konpon daitezke, indarrean dagoen legedian zehaztutakorekin bat etorriz. Kontratua interpretatzetik, aldatzetik, bukatzetik eta horren ondorioetatik sortzen diren auziak kontratazio-organoak ebatziko ditu. Horretarako hartutako akordioek administrazio-bidea agortuko dute. Akordio horien aurka administrazioarekiko auzi-errekurtsoa jarri ahal izango da, jurisdikzio hori arautzen duen Legean xedatutakoarekin bat etorriz; dena den, 39/2015 Legeak, urriaren 1ekoak, Administrazio Publikoen Administrazio Prozedura Erkidearenak, 123 eta 124. artikuluetan aurreikusitakoaren arabera, interesdunek aukeran izango dute berraztertze errekurtsoa jartzea. Bestalde, SPKLaren 44 artikuluan eta hurrengoetan xedatutakoaren arabera, kontratu honi kontratazio-arloko errekurtso berezia jarri ahal zaio. Zarautz, 2023ko apirila **I. ERANSKINA**. **DEUC**		contencioso-administrativa, no obstante, lo cual, las partes pueden acordar el sometimiento de sus litigios a arbitraje, conforme a lo establecido en la legislación vigente. Las cuestiones litigiosas surgidas sobre la interpretación, modificación, resolución y efectos del contrato serán resueltas por el órgano de contratación, cuyos acuerdos pondrán fin a la vía administrativa y contra los mismos habrá lugar a recurso contencioso-administrativo, conforme a lo prevista por la Ley reguladora de dicha jurisdicción, sin perjuicio de que los interesados puedan interponer recurso potestativo de reposición, previsto en los artículos 123 y 124 de la Ley 39/2015 de 5 de octubre del Procedimiento Administrativo Común de las Administraciones Públicas. Asimismo, de acuerdo con lo dispuesto en los artículos 44 y siguientes de la LCSP, el presente contrato será susceptible de recurso especial en materia de contratación. Zarautz, abril de 2023 **ANEXO I. DEUC**

II. ERANSKINA

ESKAINTZA EREDUA

(Pertsona fisikoa denean)

Izena: .....
Adinez nagusia
NAN: .....
Helbidea: .....
Telefonoa: .....
Faxa: .....

(Sozietate edo pertsona juridikoa denean)

Izena: .....
Adinez nagusia
NAN: .....
Helbidea: .....
Ondorengoaren ordezkotzan:
Izena: ..... IFZ: .....
Egoitza soziala: .....
Telefonoa: .....
Faxa: .....

ZARAUZKO UDALEKO KIROL ZERBITZUAK kontratatzeko asmoz Zarauzko Udalak dei egindako prozeduraren berri izan dut eta, zuzenbidezko eta jarduteko gaitasun osoz, hona hemen nire adierazpena:

1) Hitz ematen dut plegu hauen xede diren zerbitzuak prezio hauetan burutuko ditudala:

- 4.1.1. Zerbitzua- Harrera, zainketa, sarrera kontrola eta lan administratiboak
- 4.1.2. Zerbitzua- Salbamendua eta sorospena
- 4.1.3. Zerbitzua- Taldekako eta bakarkako jarduera gidatuak
- 4.1.4.Zerbitzua- Fitness eta gimnasioak

Zerbitzua	Prezioa / orduko €/orduko	BEZ., %21 €	Prezioa (BEZ barne) €/orduko	Urteko erreferentzia orduak	Zerbitzuaren zenbatekoa (BEZ barne)
4.1.1–Harrera, zainketa, sarrera kontrola eta lan administratiboak					
4.1.2–Salbamendua eta sorospena					
4.1.3–Taldekako eta bakarkako jarduera gidatuak					
4.1.4 –Fitness eta gimnasioak					
LIZITAZIOA GUZTIRA					

Lizitazioaren zenbatekoa guztira honakoa da: ……. € + …….. € (BEZ %21) = …….. €

2) Ezagutzen ditut Baldintza Teknikoen Agiria, Administrazio-klausulen Agiria eta kontratu hau arautu behar duten gainerako agiriak. Horiek horrela, neure gain hartu eta ontzat ematen ditut oso-osorik.

3) Ordezkatzen dudan enpresak indarrean dagoen araudiak ireki, instalatu eta jarduteko eskatzen dituen baldintza guztiak betetzen ditu.

……-(e)n, 2023ko …….-aren ……..-(e)an

Sinadura

ANEXO II

MODELO DE PROPOSICION

D/Dª ...., con domicilio en....., CP....., D.N.I. nº ....., teléfono..... en plena posesión de su capacidad jurídica y de obrar, en nombre propio (o en representación de.....), con domicilio en....., CP....., teléfono....., y D.N.I o C. I. F. (según se trate de persona física o jurídica)....., a la vista del procedimiento abierto convocado por el Ayuntamiento de Zarautz, para la contratación de la prestación de SERVICIOS DEPORTIVOS DEL AYUNTAMIENTO DE ZARAUTZ declaro:

1) Que me comprometo a prestar los servicios objeto del presente pliego por los siguientes precios:

- Servicio 4.1.1 - Recepción, vigilancia, control de accesos y labores administrativas
- Servicio 4.1.2 - Salvamento y socorrismo
- Servicio 4.1.3 - Actividades dirigidas grupales e individuales
- Servicio 4.1.4 – Fitness y gimnasios

Servicio	Precio/hora €/hora	IVA, 21% €	Precio (IVA incl.) €/hora	Horas de referencia anual	Importe del servicio (IVA incl.)
Servicios 4.1.1- Recepción, vigilancia, control de accesos y labores administrativas					
Servicio 4.1.2- Salvamento y socorrismo					
Servicio 4.1.3- Actividades dirigidas grupales e individuales					
Servicio 4.1.4- Fitness y gimnasios					
TOTAL LICITACION	-	-	-	-	

Siendo el importe total de licitación de ……. € + …….. € (21%IVA) = …….. €

2) Que conozco el Pliego de Prescripciones Técnicas, el Pliego de Cláusulas Administrativas Particulares y demás documentación que ha de regir el presente contrato, que expresamente asumo y acato en su totalidad.

3) Que la empresa a la que represento, cumple con todos los requisitos y obligaciones exigidos por la normativa vigente para su apertura, instalación y funcionamiento.

En....., a.....de.....de 2023

Firma

III. ERANSKINA KOSTEAREN JUSTIFIKAZIOA/ ANEXO III JUSTIFICACIÓN DEL COSTE

PERTSONAL KOSTUAK COSTES PERSONAL	620.089,70 €
GASTU OROKORRAK GASTOS GENERALES	136.902,92 €
ONURA INDUSTRIALA BENEFICIO INDUSTRIAL	48.318,68 €
GUZTIRA BEZ GABE TOTAL SIN IVA	805.311,30 €
BEZ %21 IVA 21%	169.115,37 €
GUZTIRA BEZ BARNE TOTAL IMPORTE IVA INCLUÍDO	974.426,67 €

IV. ERANSKINA. EGUNGO KONTRATAREN LANGILE ZERRENDA
ANEXO IV. RELACION DE PERSONAL DE LA ACTUAL CONTRATA